

**Recherche sur les grandes civilisations**

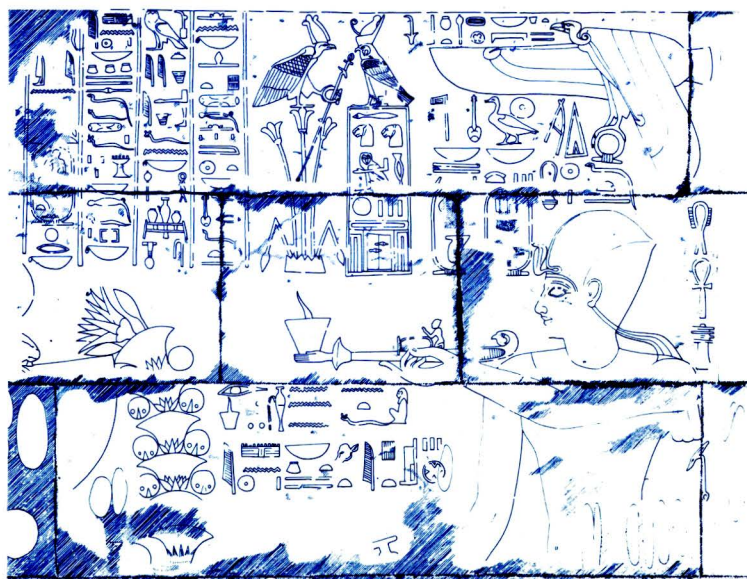
*Synthèse n° 5*

**LA CHAPELLE D'ACHÔRIS  
A KARNAK**



documents

Claude Traunecker  
Françoise Le Saout  
Olivier Masson  
(CNRS)



Éditions A.D.P.F., Paris

# Recherche sur les grandes civilisations

*Synthèse n° 5*

## LA CHAPELLE D'ACHÔRIS A KARNAK



documents

Claude Traunecker  
Françoise Le Saout  
Olivier Masson  
(CNRS)

*Avec le concours du Centre National de la Recherche  
Scientifique*

Éditions A.D.P.F., Paris 1981

*Ouvrage réalisé dans le cadre du Centre Franco-Égyptien d'Étude  
des temples de Karnak*

*Cet ouvrage porte le n° 2  
des Mémoires du Centre*

ISSN 0247-8552  
ISBN 2 86538-010-6

La loi du 11 mars 1957 interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

© Editions A.D.P.F. - 1981  
9, rue Anatole de la Forge - 75017 PARIS

# **DÉCORS, TEXTES ET INTERPRÉTATION RELIGIEUSE**

**C. TRAUNECKER**

PLANCHES ÉPIGRAPHIQUES I.XVII

# AVERTISSEMENT SUR LES PRINCIPES DE COPIE

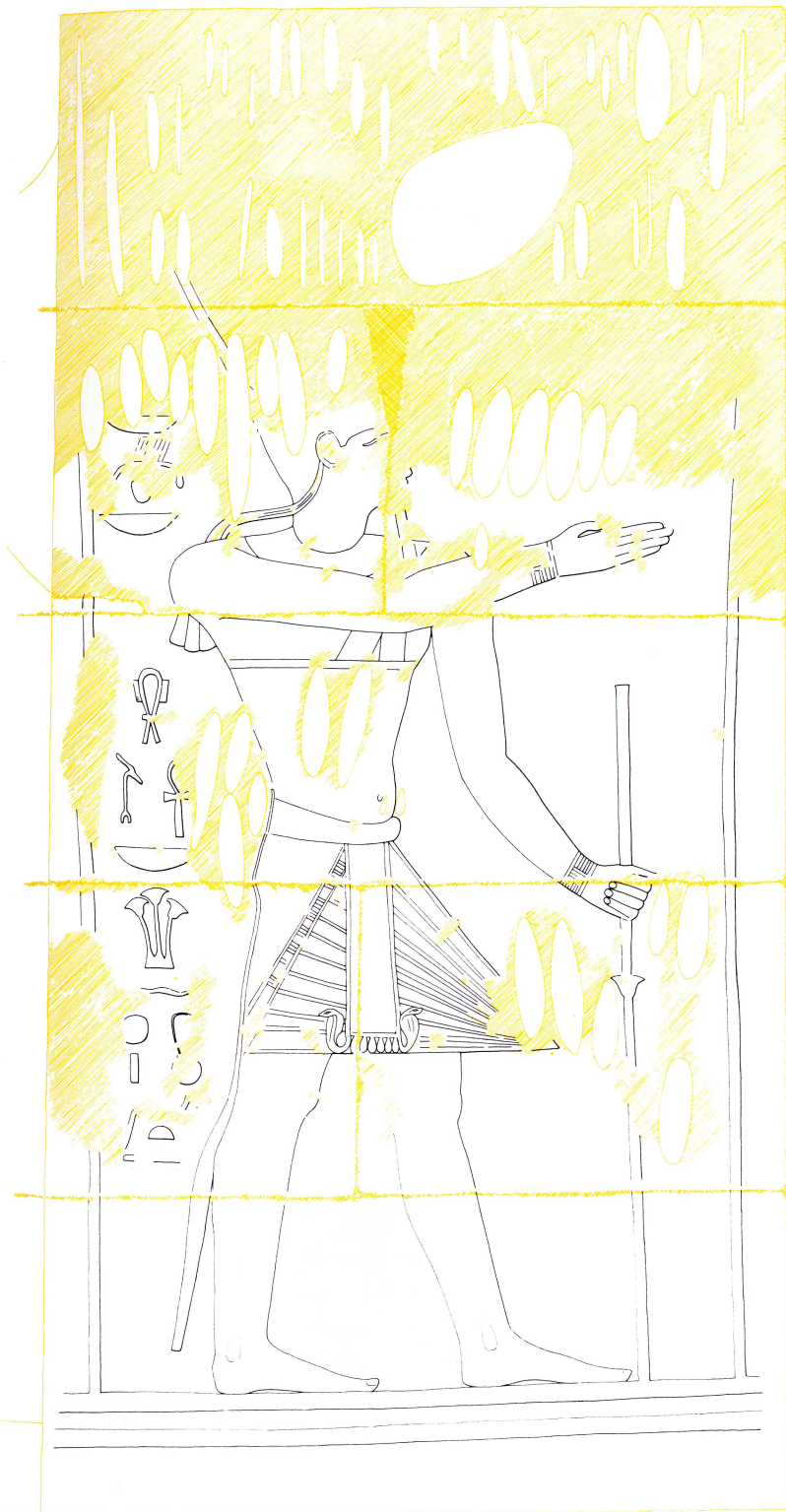
par F. LE SAOUT

**A. Conventions de dessin propres au relevé épigraphique :** les scènes étant sculptées selon la technique du bas-relief, un léger trait de force a été adopté, à droite et en dessous du sujet, le soleil étant censé provenir de la gauche, en oblique à 45°. Ce trait de force peut être modulé suivant l'épaisseur du relief, afin de faire ressentir avec plus d'acuité la gravure originale. Les lacunes ont été laissées en blanc par l'interruption du trait. Elles seront rendues sensibles à la lecture par les conventions adoptées pour l'état de la paroi. Nous verrons celles-ci au paragraphe suivant. Les martelages, visibles dans les cartouches et dans certains autres éléments ont été traduits par des hachures entrecroisées en oblique, faites à la main. Par-dessus ces martelages, l'on observe souvent des repeints de couleur rouge. Ils ont alors été traduits par des pointillés faits à la main.

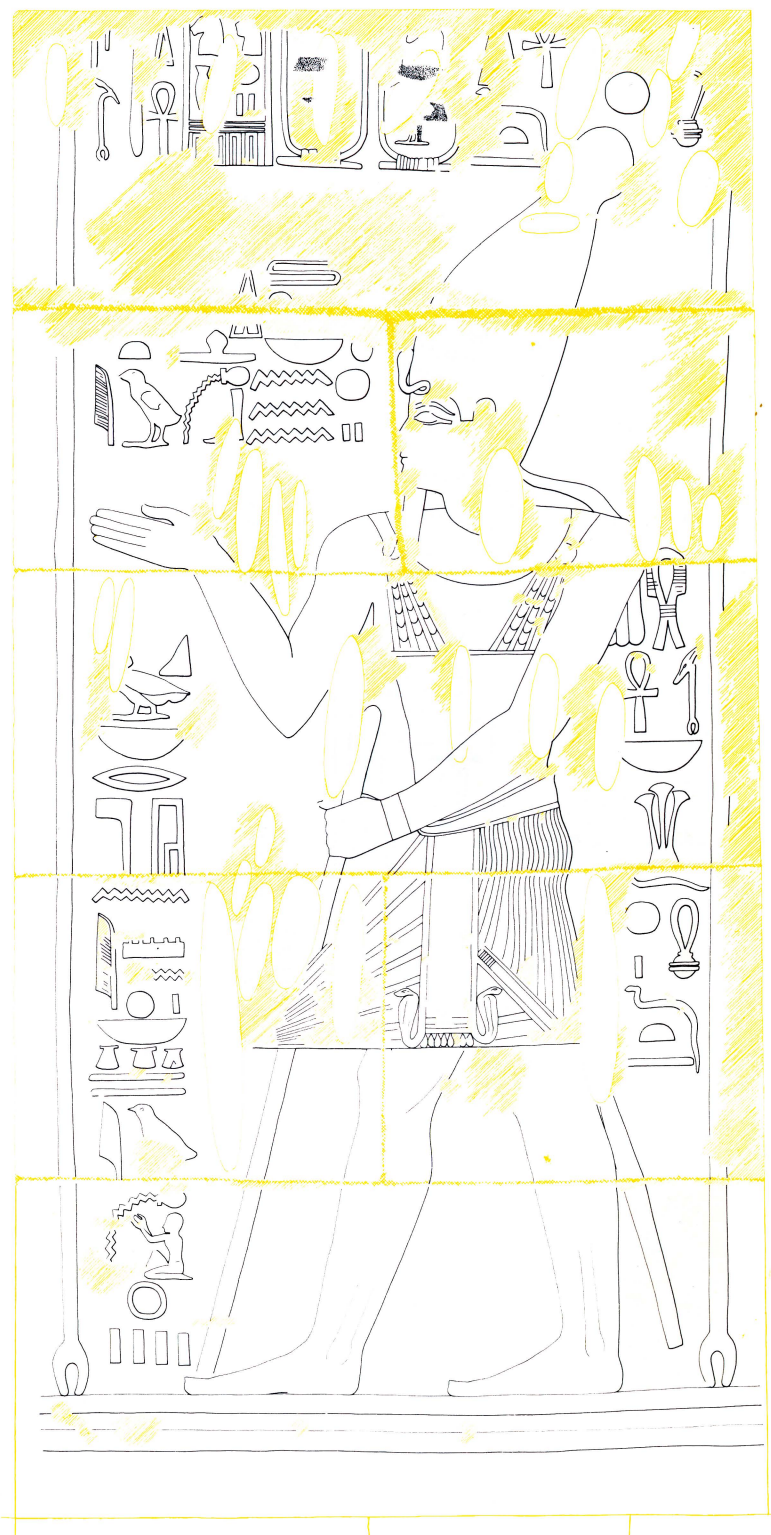
**B. Conventions de dessin propres au relevé de l'état des parois :** l'état des parois a été lui aussi minutieusement relevé. Il paraîtra à la publication en couleur claire par-dessus le relevé épigraphique imprimé en noir. Les surfaces dégradées et les cassures ont été rendues par des hachures obliques, exécutées au moyen de trames, par procédé de transfert. De même, les assises et les joints ont été traduits par d'autres hachures obliques, mais cette fois entrecroisées, toujours exécutées au moyen de trames. Les manques volontaires de blocs ou de portions de blocs, tels les deux grands vides trapézoïdaux de la paroi est, ainsi que les trous de fixation creusés autour de la figure d'Amon, sans oublier les traces d'usure lentiformes, appelées aussi « cupules », ont été simplement contournés, le vide ayant été laissé en blanc. Sur la paroi sud, un martelage circulaire, n'ayant aucun lien avec le contenu de la scène, a été dessiné manuellement au moyen de hachures courtes et serrées imitant les coups de ciseau. Nous espérons avoir pu rendre ainsi de la manière la plus simple, mais la plus fidèle possible, les différents incidents qui peuvent se manifester sur les parois décorées. Rappelons que l'échelle est au dixième de l'original.

## LISTE DES PLANCHES ÉPIGRAPHIQUES ET TABLEAU DE CONCORDANCES

Pages	Pl.	Scène	
II 23	I	<b>1-2</b>	Porte ouest, face ouest. Le roi prononçant la formule de purification.
II 25	II	<b>3</b>	Porte ouest, tableau de l'encadrement. Discours d'Atoum et Geb. Discours d'Amon.
II 26		<b>4</b>	
II 27	III	<b>5</b>	Porte ouest, face est. Le roi recevant l'accolade de Montou. Le roi recevant l'accolade d'Amon.
II 28		<b>6</b>	
II 28	IV	<b>7-8</b>	Porte nord, face nord. Le roi consacrant les pièces de choix.
II 29	V	<b>9-10</b>	Porte nord, tableaux de l'encadrement. Protocole royal.
II 30	VI	<b>11</b>	Entrecolonnements ouest, paroi nord : Sortie du palais et purification, paroi sud : Montée royale.
II 32		<b>12</b>	
II 34	VII	<b>13</b>	Entrecolonnements est, paroi nord : rite de « <b>pousser les veaux</b> », paroi sud : rite de « <b>défoncer le sol</b> ».
II 35		<b>14</b>	
II 36	VIII	<b>15-16</b>	Panneaux d'ante. Le roi accomplissant un geste d'offrande.
II 65	IX		Fragments divers et graffiti.
II 39 Ilb. 43 47	X	<b>17</b>	Naos, paroi nord. Le roi encensant devant la barque d'Amon et Mout.
II 50		<b>18</b>	Registre sup. Introduction du roi en présence de la triade.
II 39 Ilb. 43 47	XI	<b>19</b>	Paroi sud. Registre inf. Le roi encensant devant la barque d'Amon et de Khonsou.
II 50		<b>20</b>	Registre sup. Le roi devant Amon-Min et Amon.
II 52	XII	<b>21</b>	Paroi est. Le roi consacrant les victimes devant Amon et les divinités de la Litanie de Rê.
II 63	XIII		Restitution du décor des colonnes de la XXV <sup>e</sup> Dynastie. Dessin Françoise Traunecker-Laroche.
II 65	XIV		Colonne 5. Restes du décor éthiopien.
II 65	XV		Colonne 6. Restes du décor éthiopien.
II 63	XVI		Colonne 1. Restes du décor éthiopien.
II 64	XVI		Colonne 2. Restes du décor éthiopien.
II 64	XVI		Colonne 3. Tambours de colonnes à pans coupés remployées.
	XVII		Plan-Clef.

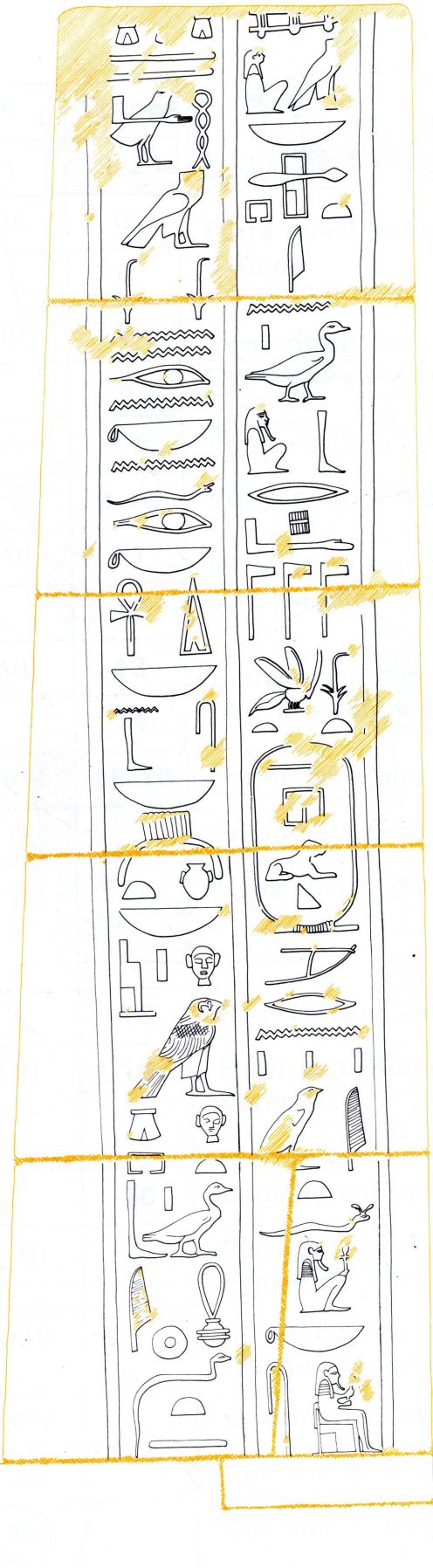


1

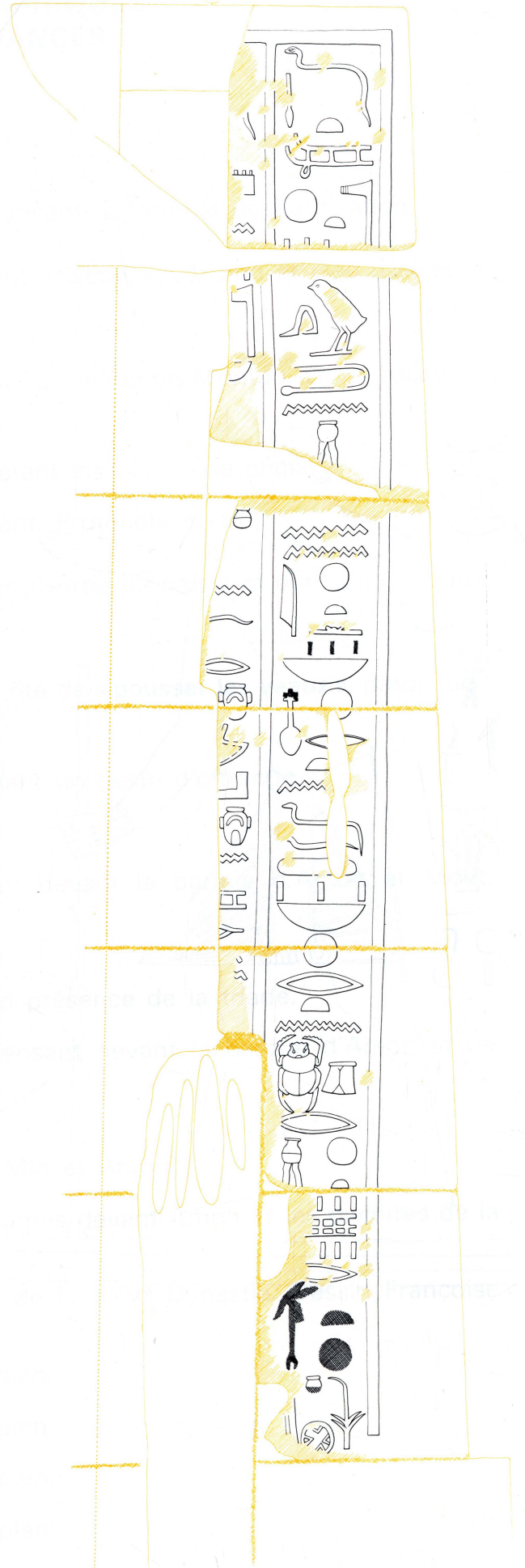


2

LISTE DES PLANCHES ÉGYPTIENNES  
ET TABLEAU DE CORRESPONDANCE

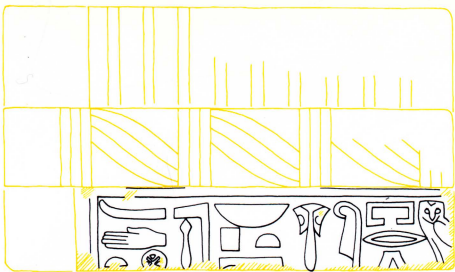


3

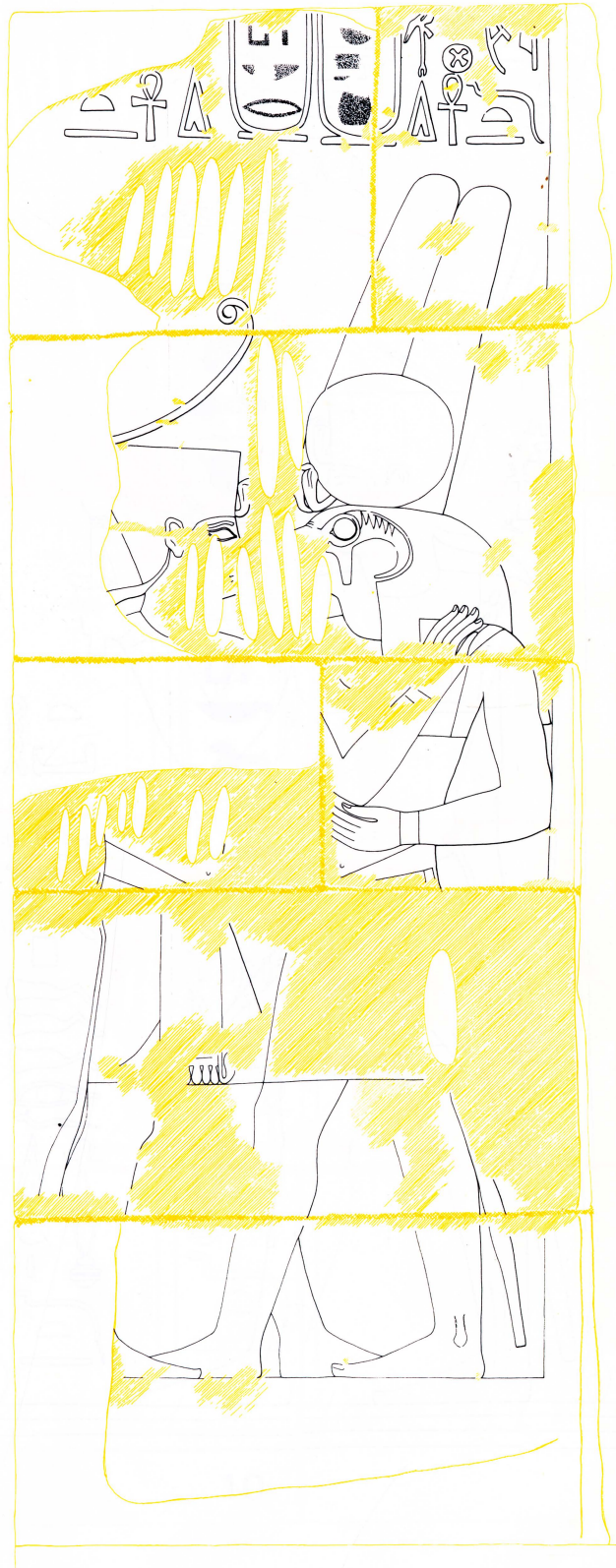


4

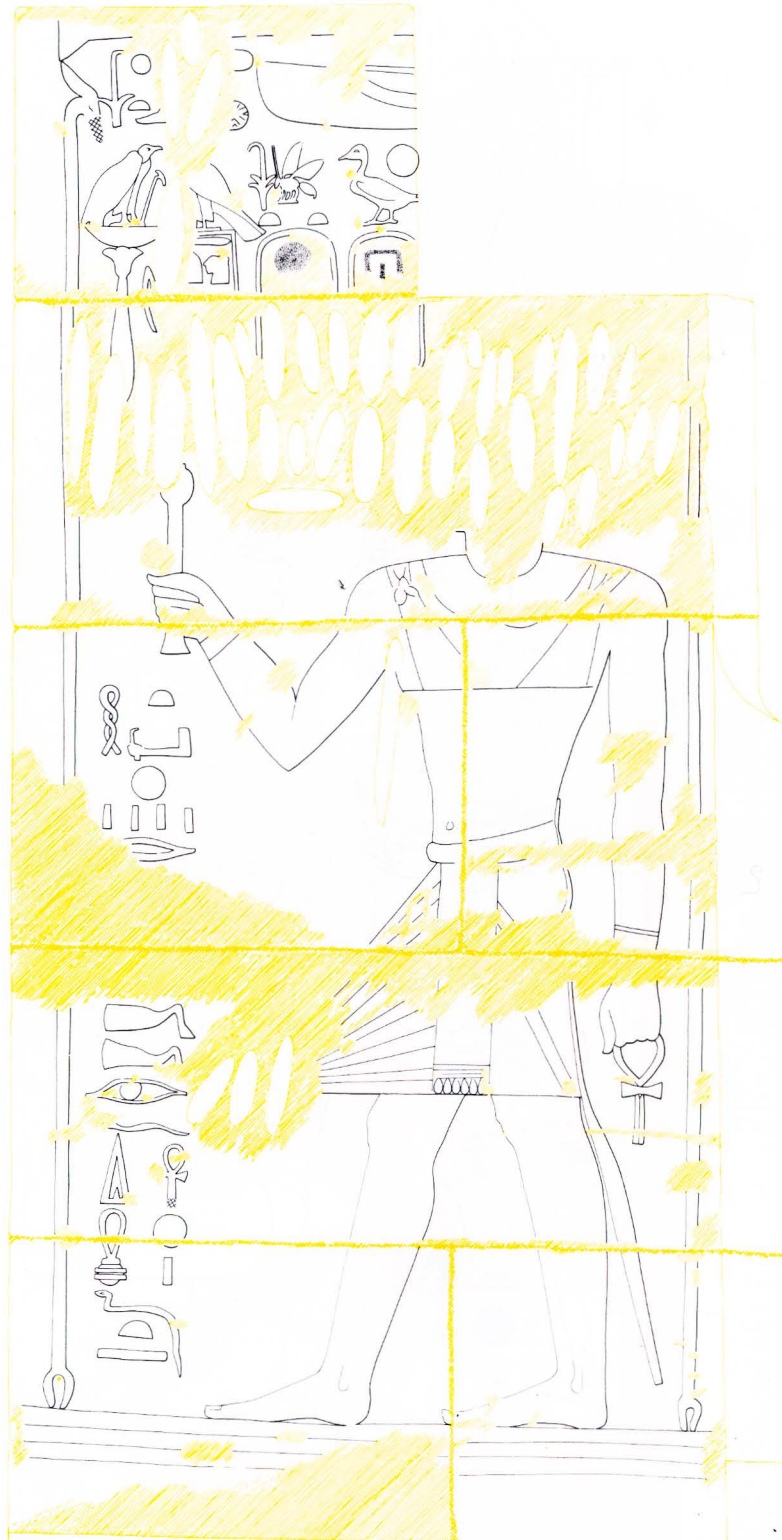


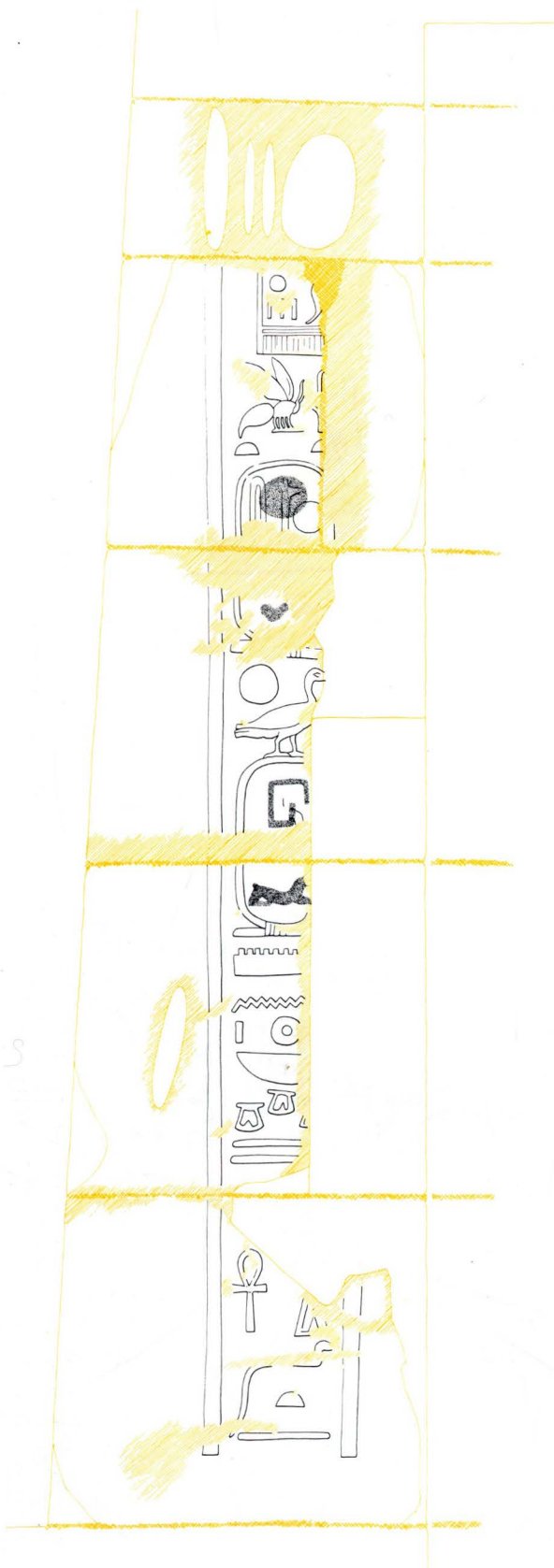


6

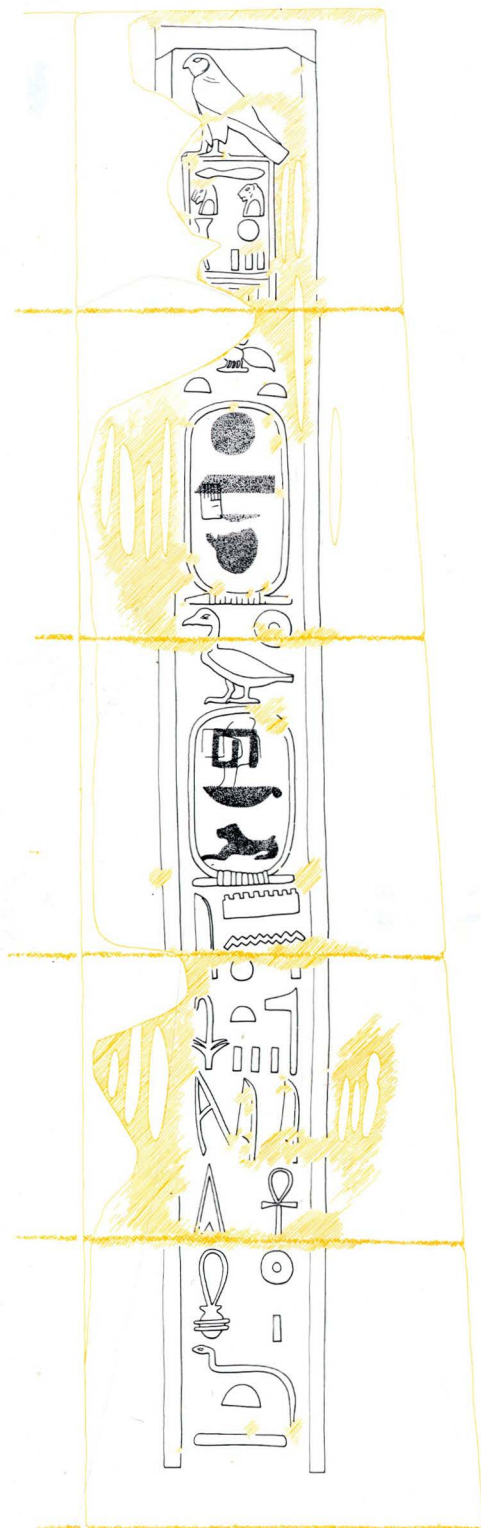


5

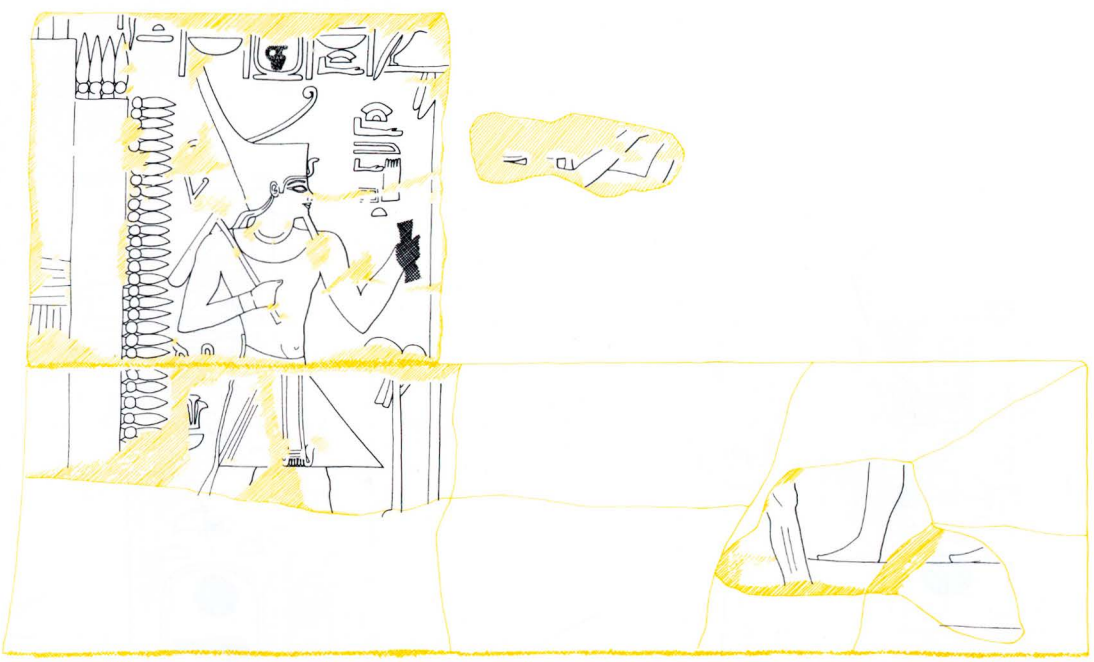




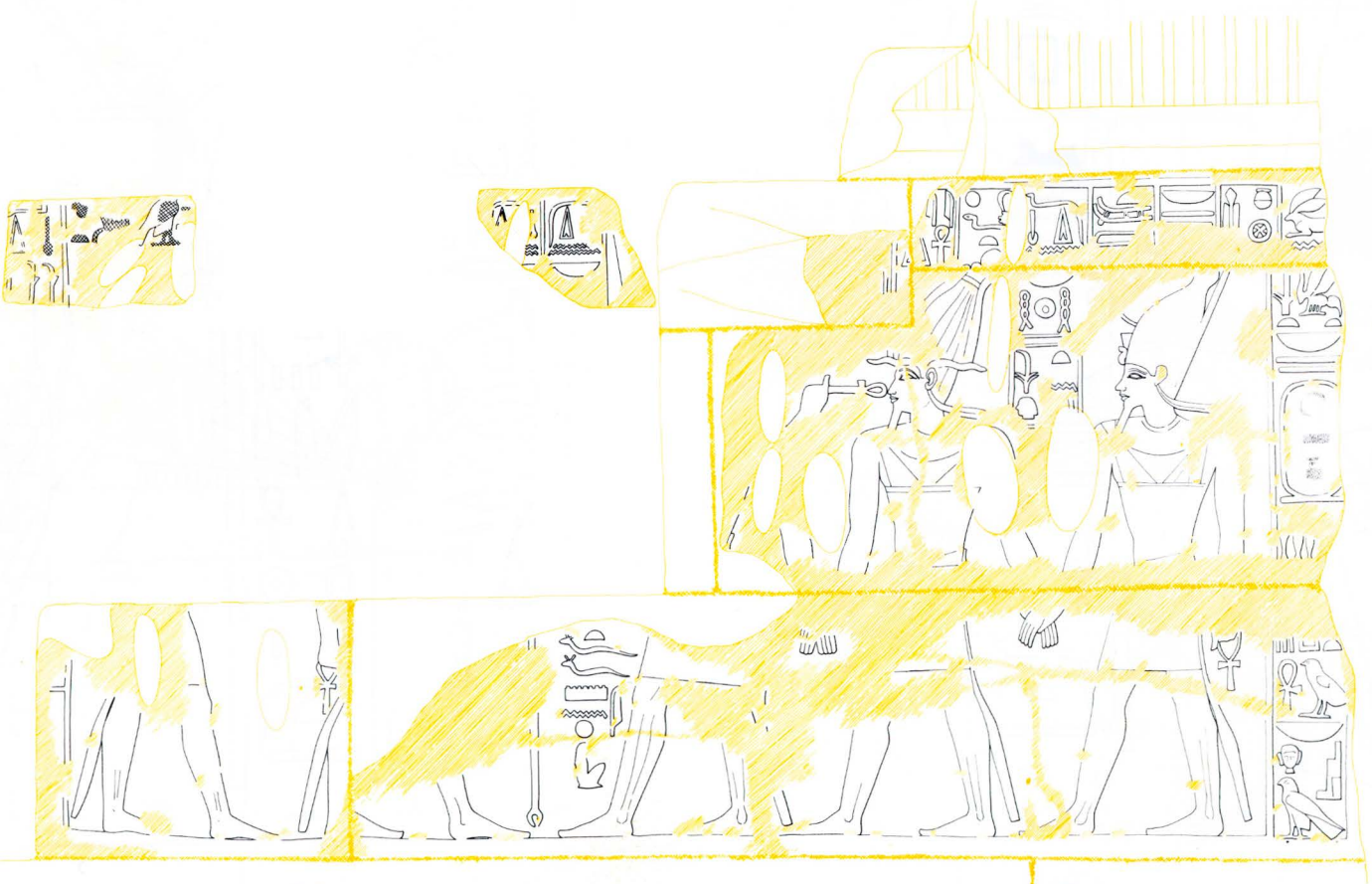
9



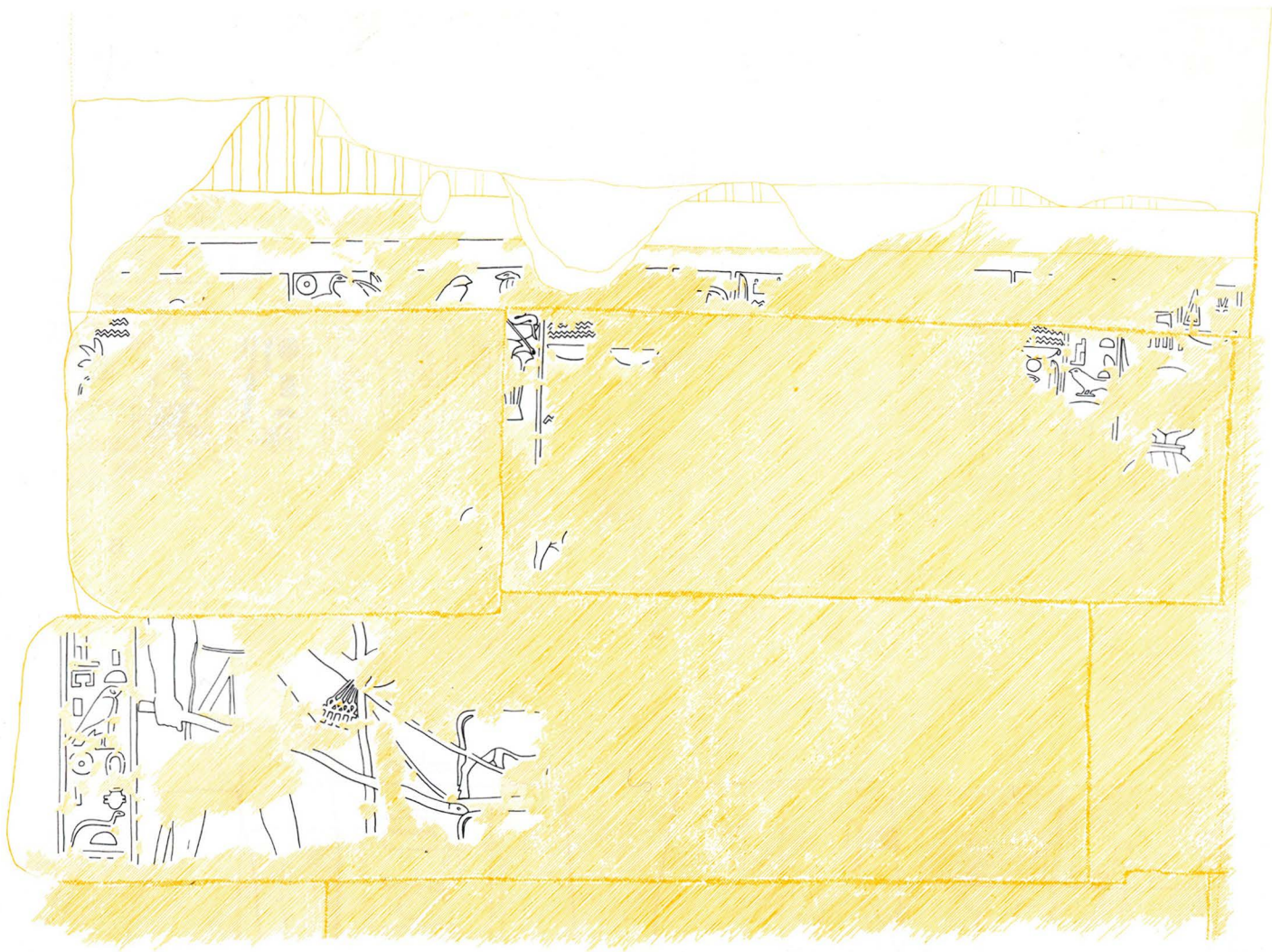
10



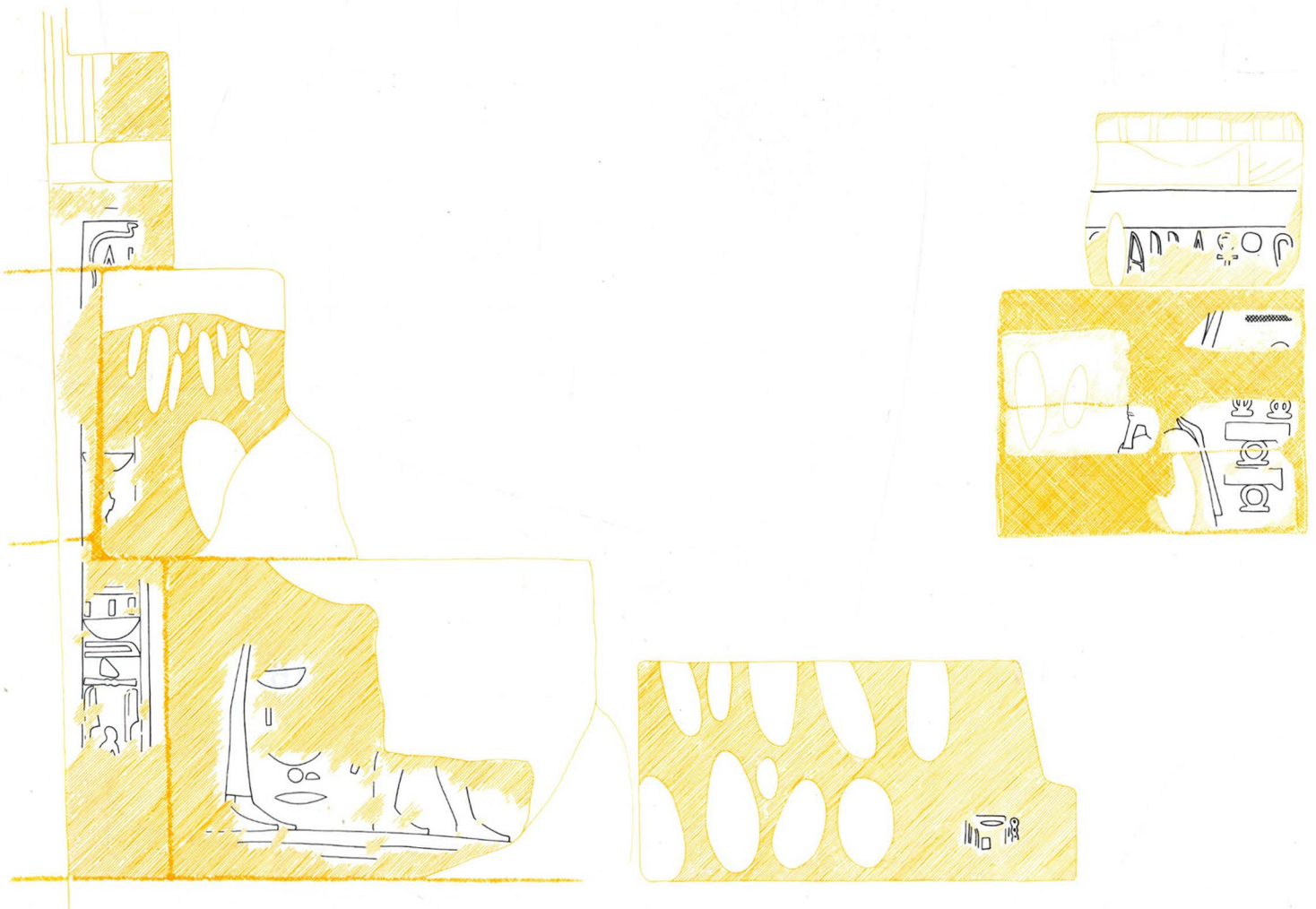
11



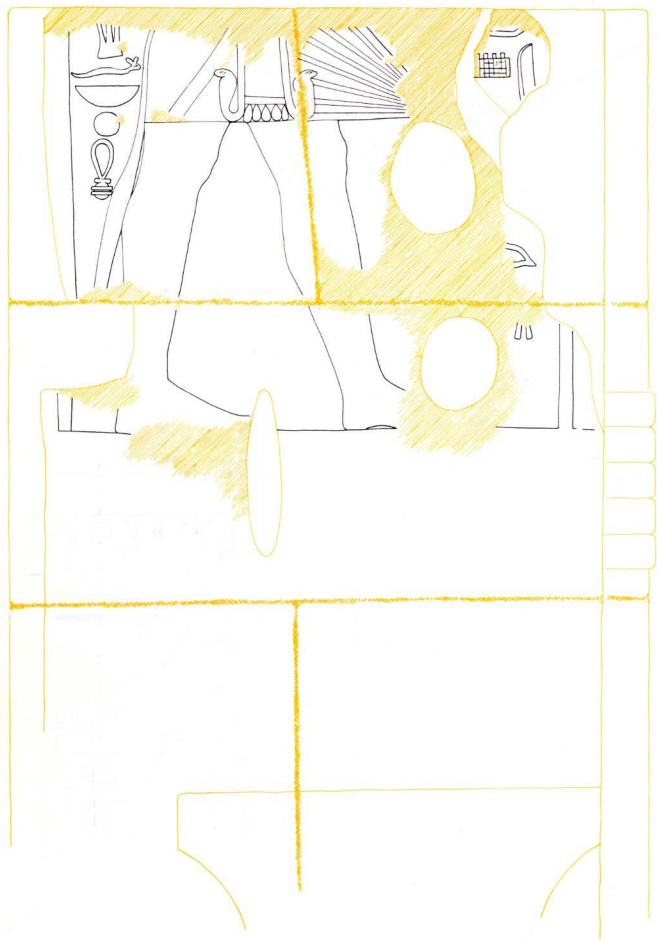
12



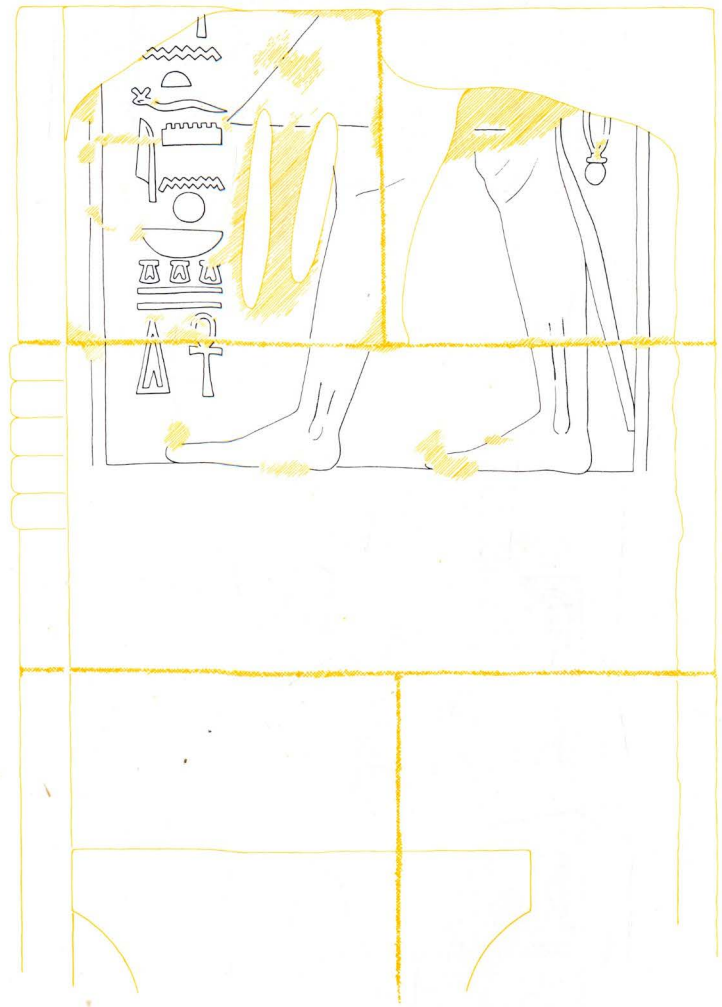
13



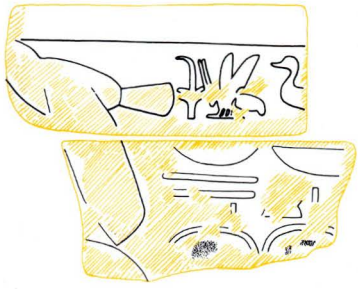
14



15



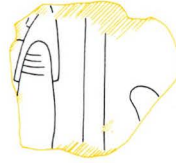
16



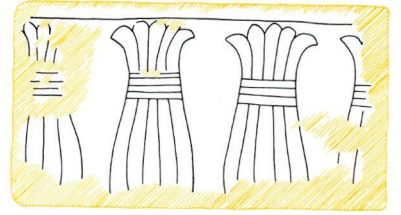
a



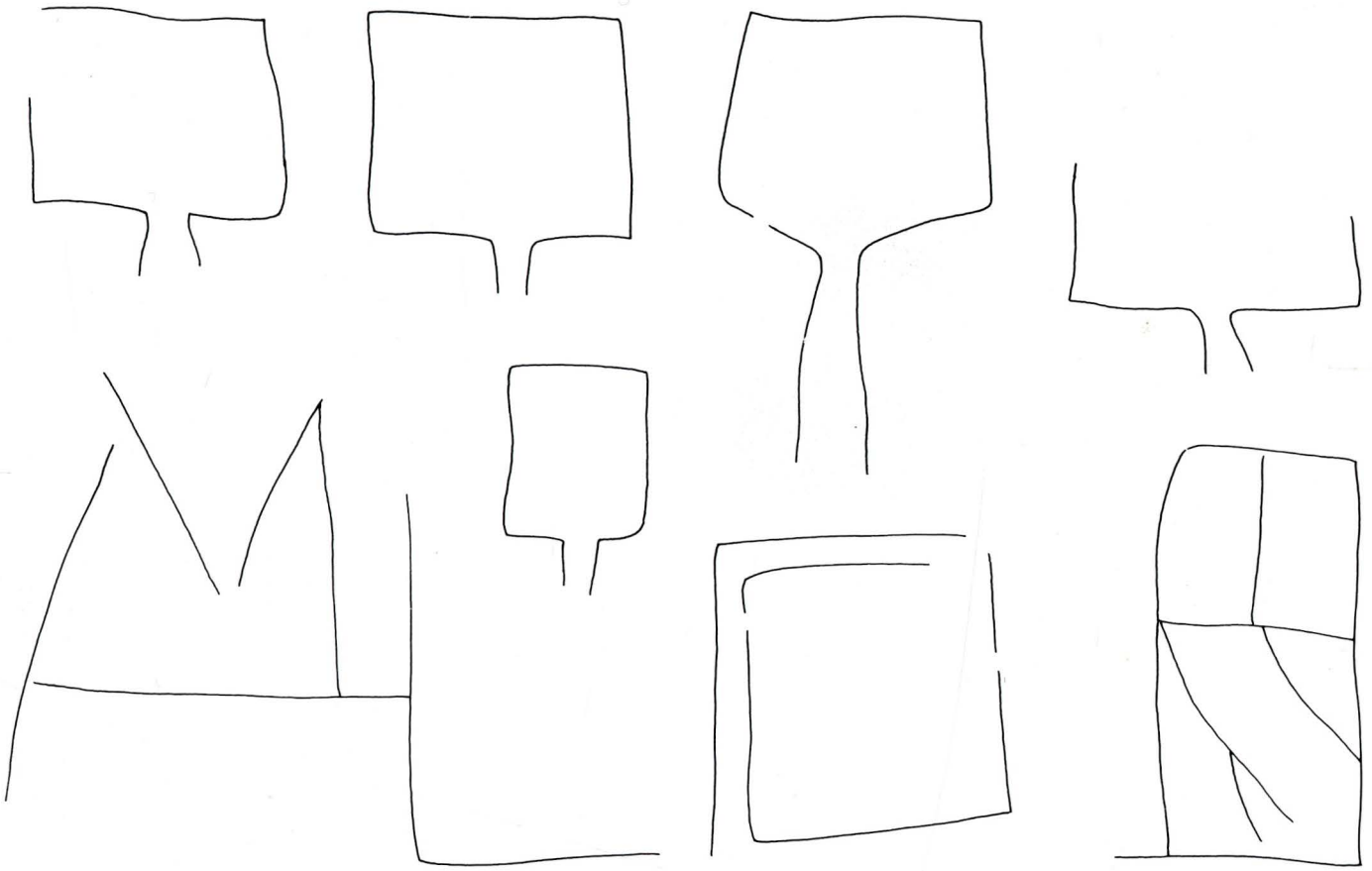
b



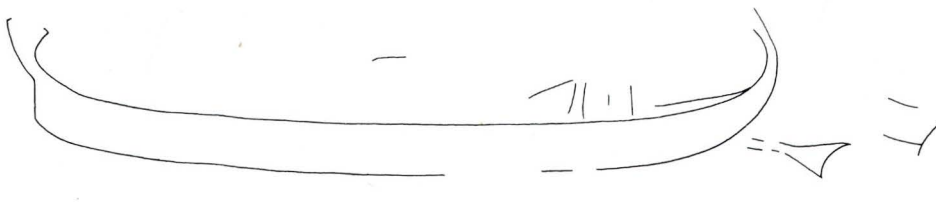
c



d

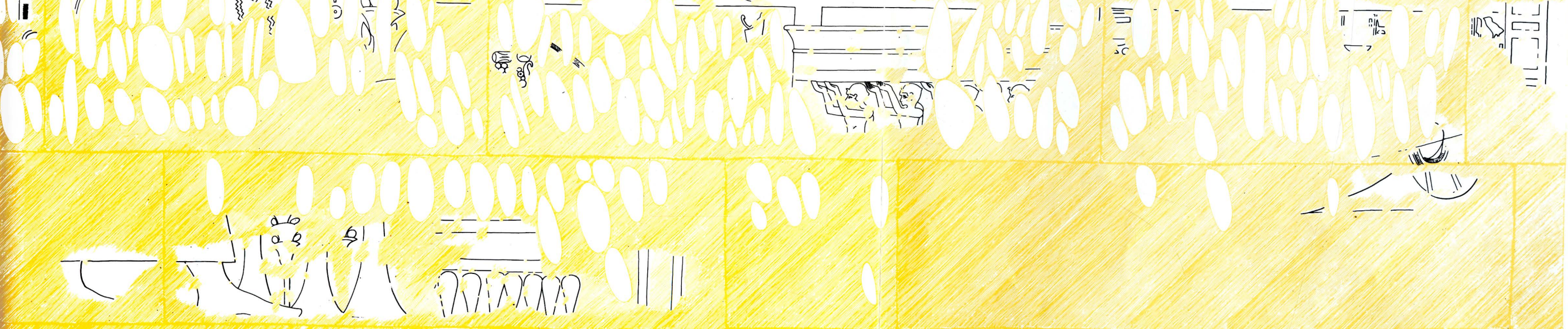
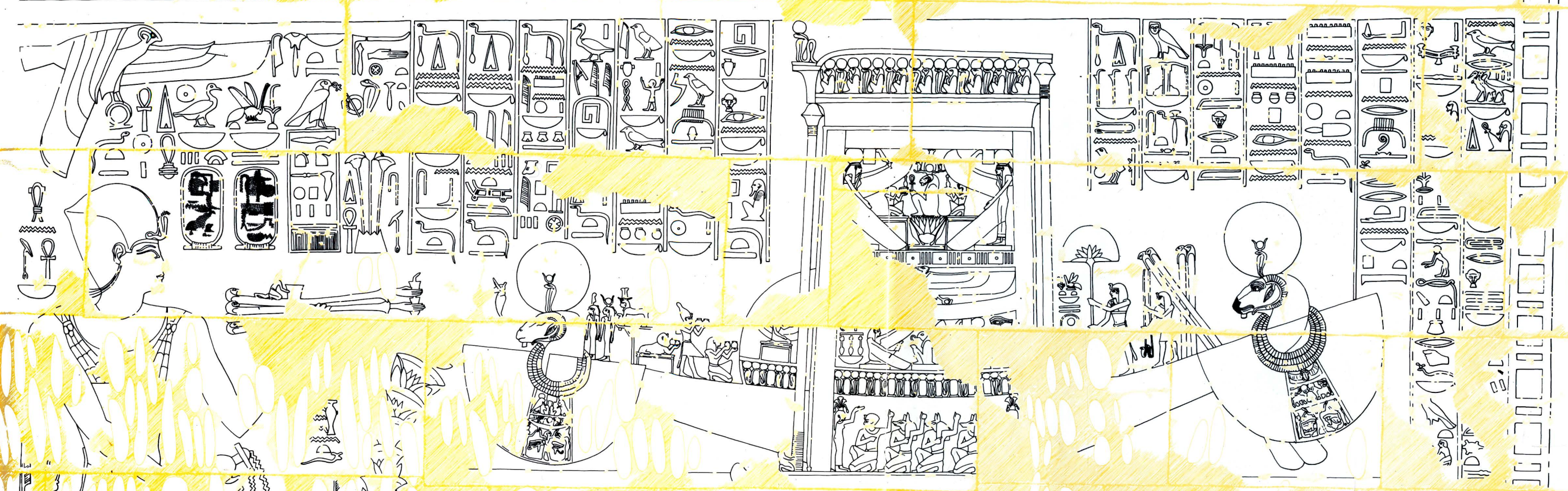


e



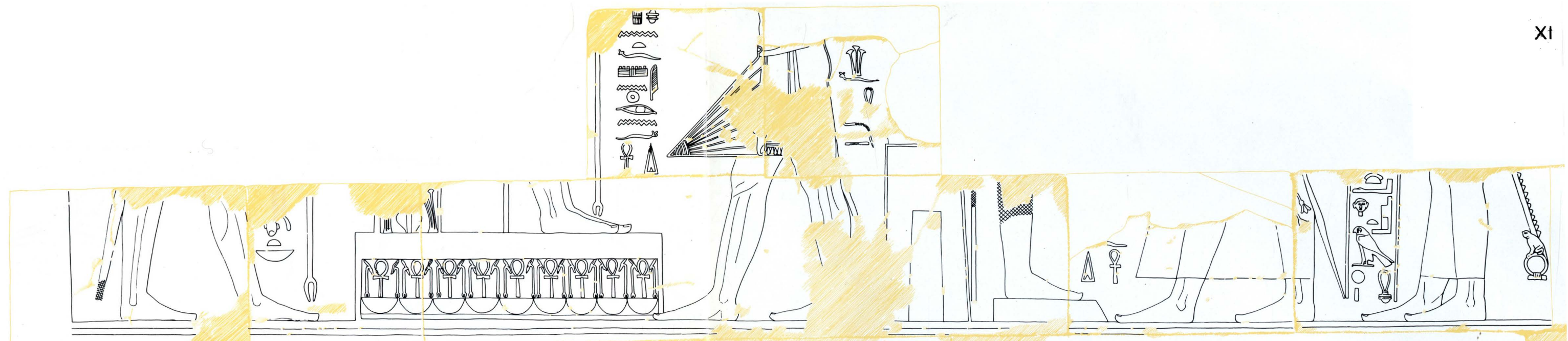
f



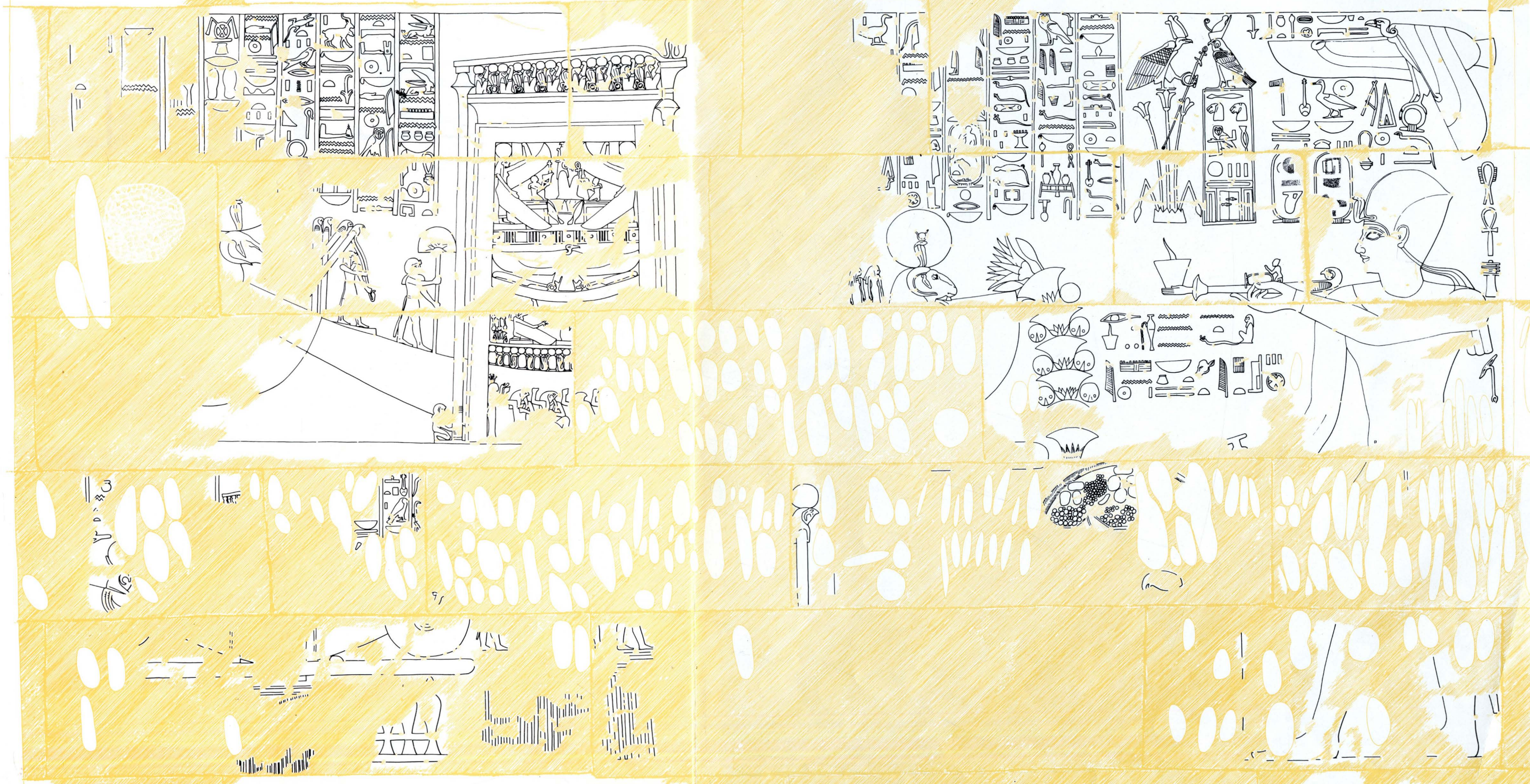




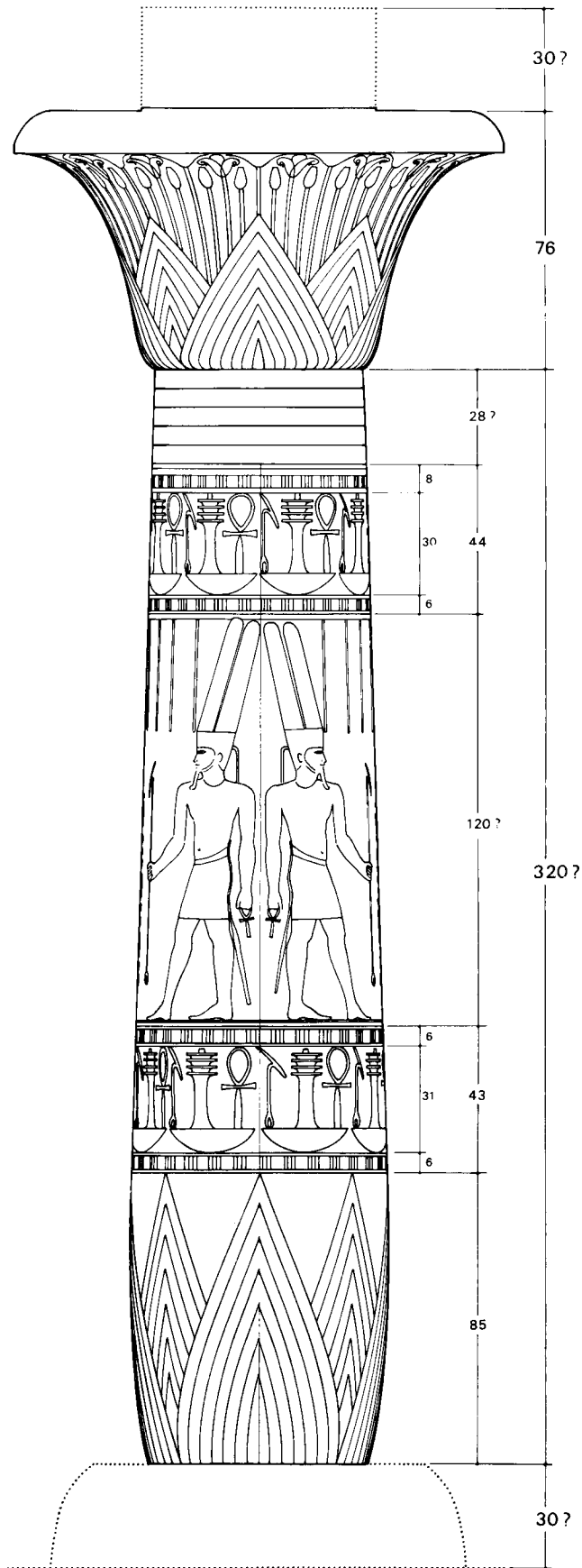
20



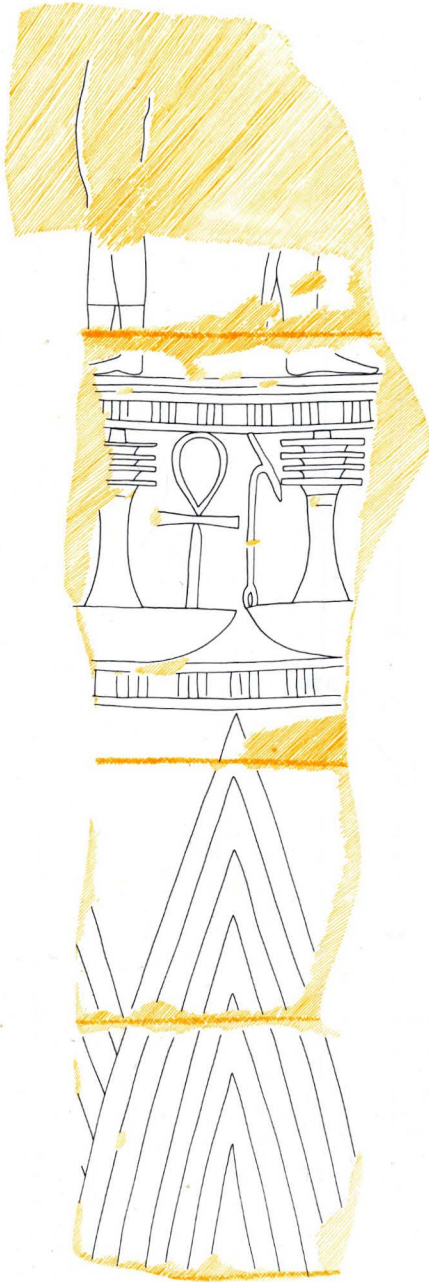
19



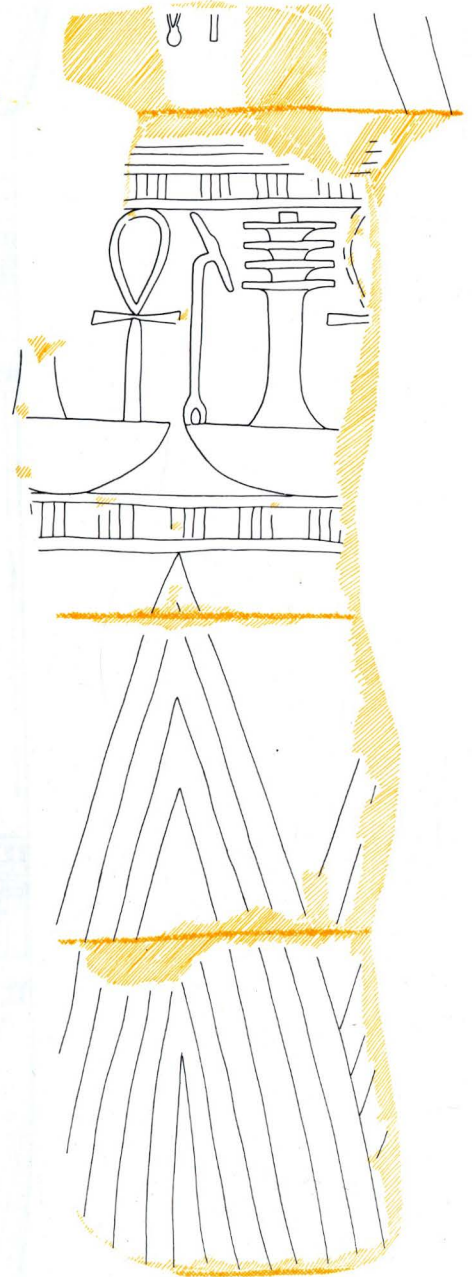




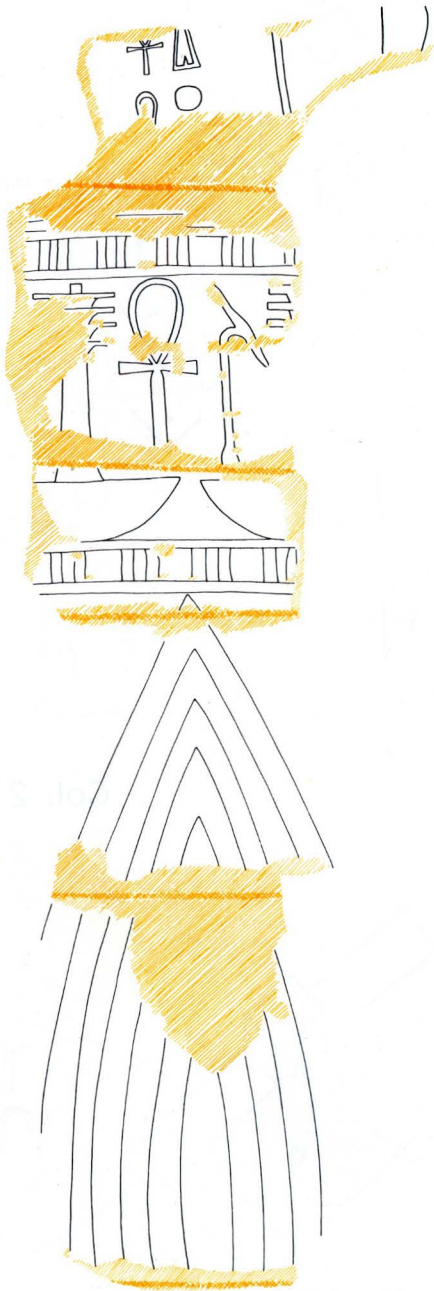
Françoise Traunecker



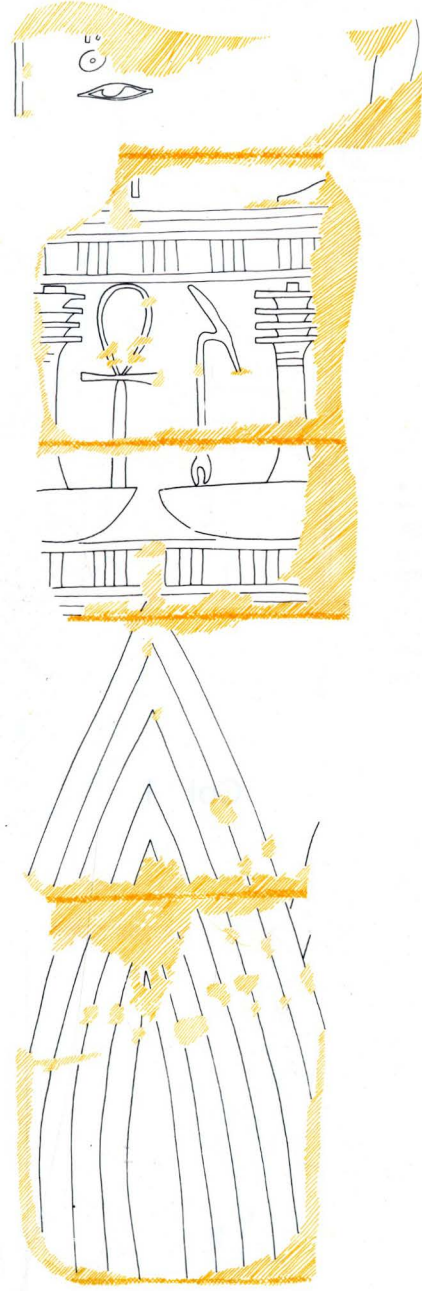
Col. 5a



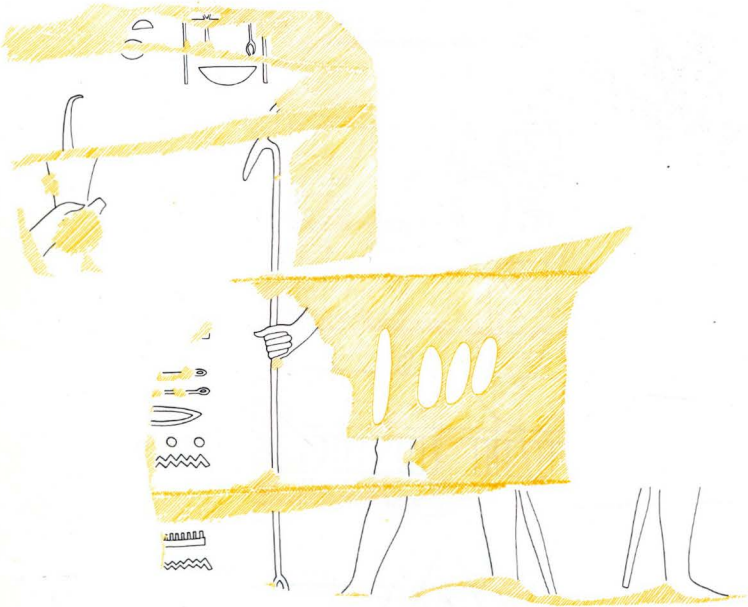
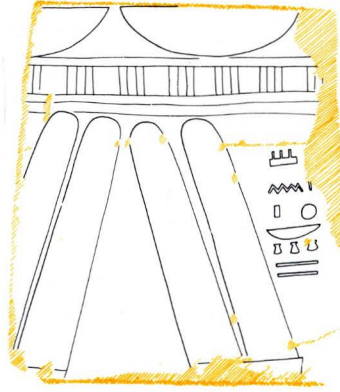
5b



Col. 6A



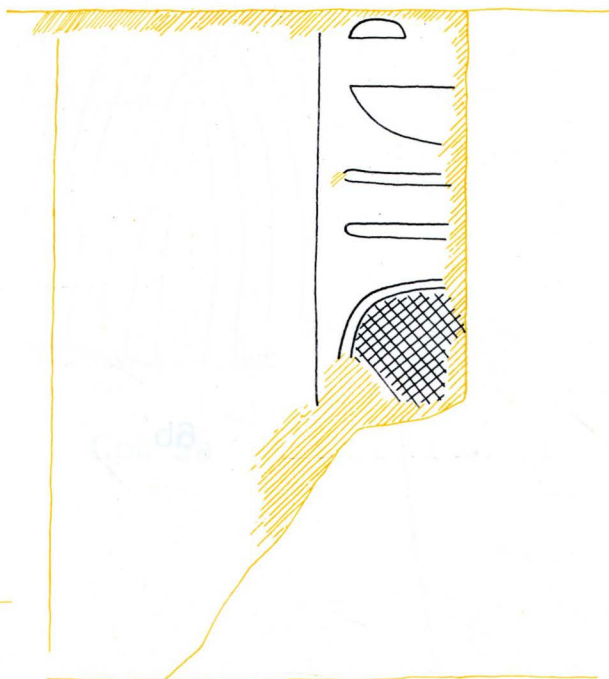
6b



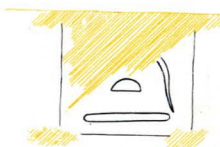
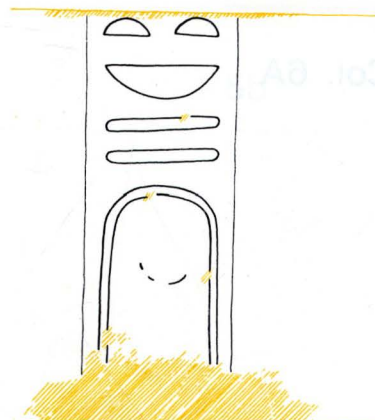
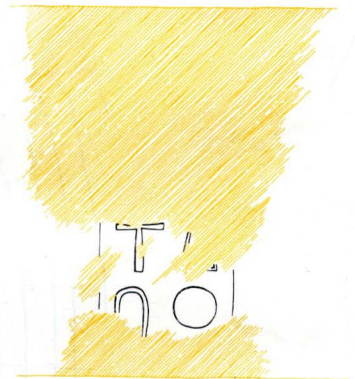
Col. 1

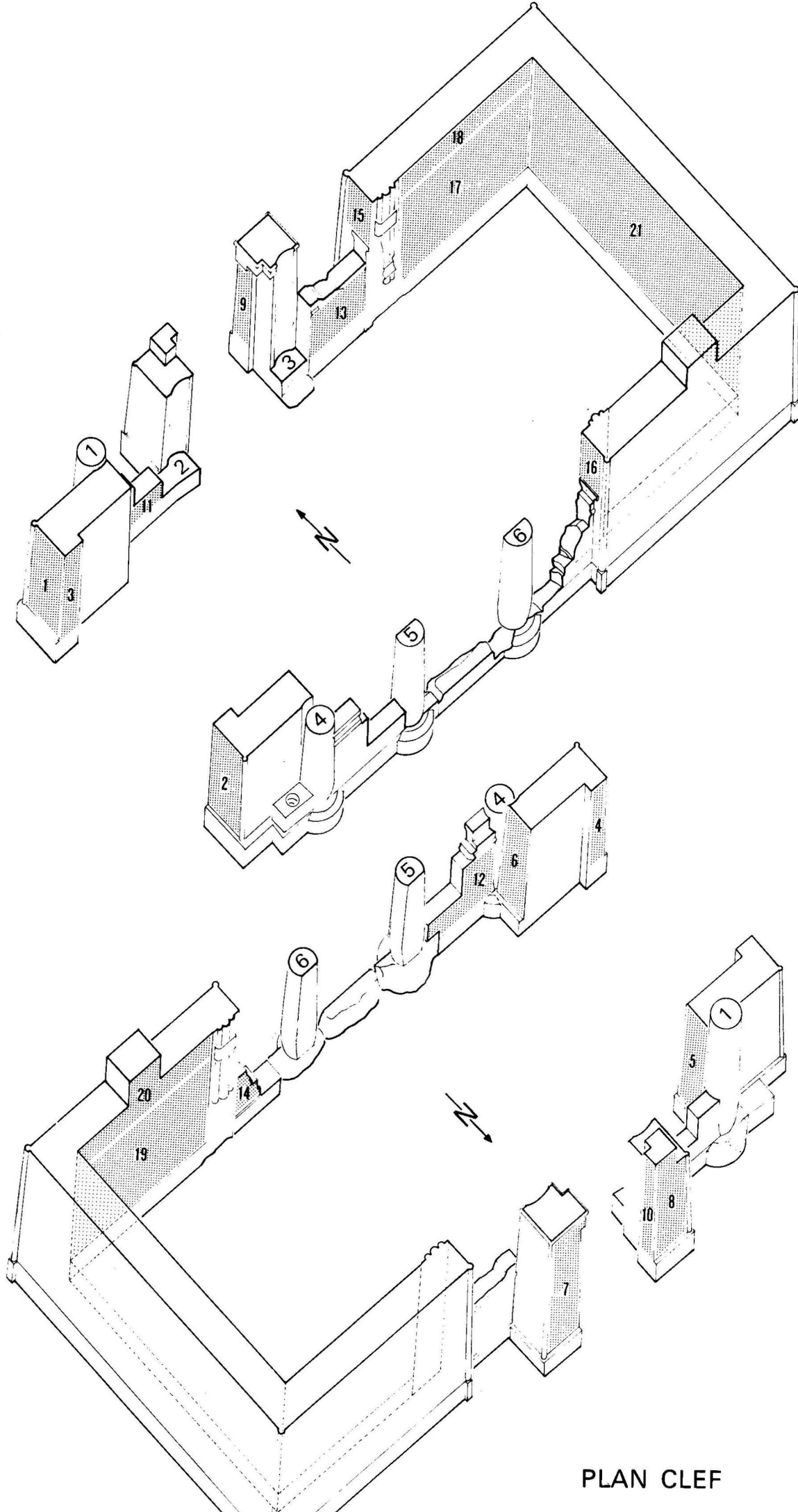


Col. 2



Col. 3





PLAN CLEF

# **DÉCORS, TEXTES ET INTERPRÉTATION RELIGIEUSE**

**C. TRAUNECKER**

PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES A à H



## LISTE DES PLANCHES PHOTOGRAPHIQUES

Clichés A. BELLOD

- A 1. Chapelle-reposoir. Naos, paroi nord. Le roi encensant la barque d'Amon. (Scène 17, pl. X)
2. Chapelle-reposoir. Naos, paroi sud. Le roi encensant la barque d'Amon. (Scène 19, pl. XI)
- B 1-2. Chapelle-reposoir. Naos, paroi est. Achôris consacre les victimes devant Amon. (Scène 21, pl. XII)
- C 1. La barque processionnelle d'Amon sous Hatchepsout. Chapelle rouge.
2. La barque processionnelle d'Amon sous Thoutmosis III. VIII<sup>e</sup> Pylône, môle est, 3<sup>e</sup> registre.
- D 1. La barque processionnelle d'Amon sous Ramsès II. Salle hypostyle, mur sud, paroi nord, moitié ouest, 1<sup>er</sup> registre.
2. La barque processionnelle d'Amon sous la XXIX<sup>e</sup> Dynastie. Chapelle reposoir, Naos, paroi nord. (Scène 17, pl. X)
- E 1. La barque processionnelle d'Amon sous Philippe Arrhidée. Reposoir de granit. Paroi sud extérieure, 2<sup>e</sup> registre.
2. La barque processionnelle d'Amon sous Ptolémée V et VI. Passage du II<sup>e</sup> Pylône, paroi sud, 1<sup>er</sup> registre.
- F 1. Porche de la XXIX<sup>e</sup> Dynastie à Medinet Habou. 3<sup>e</sup> entrecolonnement sud, face sud. Le roi effectuant le rite de « **défoncer le sol** ».
2. Porche de la XXIX<sup>e</sup> Dynastie à Medinet Habou. 2<sup>e</sup> entrecolonnement nord, face sud. Cartouche de Nectanébo I<sup>er</sup> regravé.
- G 1. Chapelle-reposoir. Porte ouest, montant nord, face sud. Texte avec mention de Taharqa (Scène 3, pl. II)
2. Chapelle-reposoir. Porte ouest, montant sud, face est. Portrait de Psammouthis. (Scène 6, pl. III)
3. Chapelle-reposoir. Naos, paroi sud. Portrait royal. (Scène 19, pl. XI)
- H 1-2. Chapelle-reposoir. Porte ouest, face ouest. Psammouthis prononçant la formule de purification. (Scène 1-2, pl. I)
3. Chapelle-reposoir. Naos, paroi sud, registre supérieur. Le roi offrant le vin devant Amon. (Scène 20, pl. XI)



1



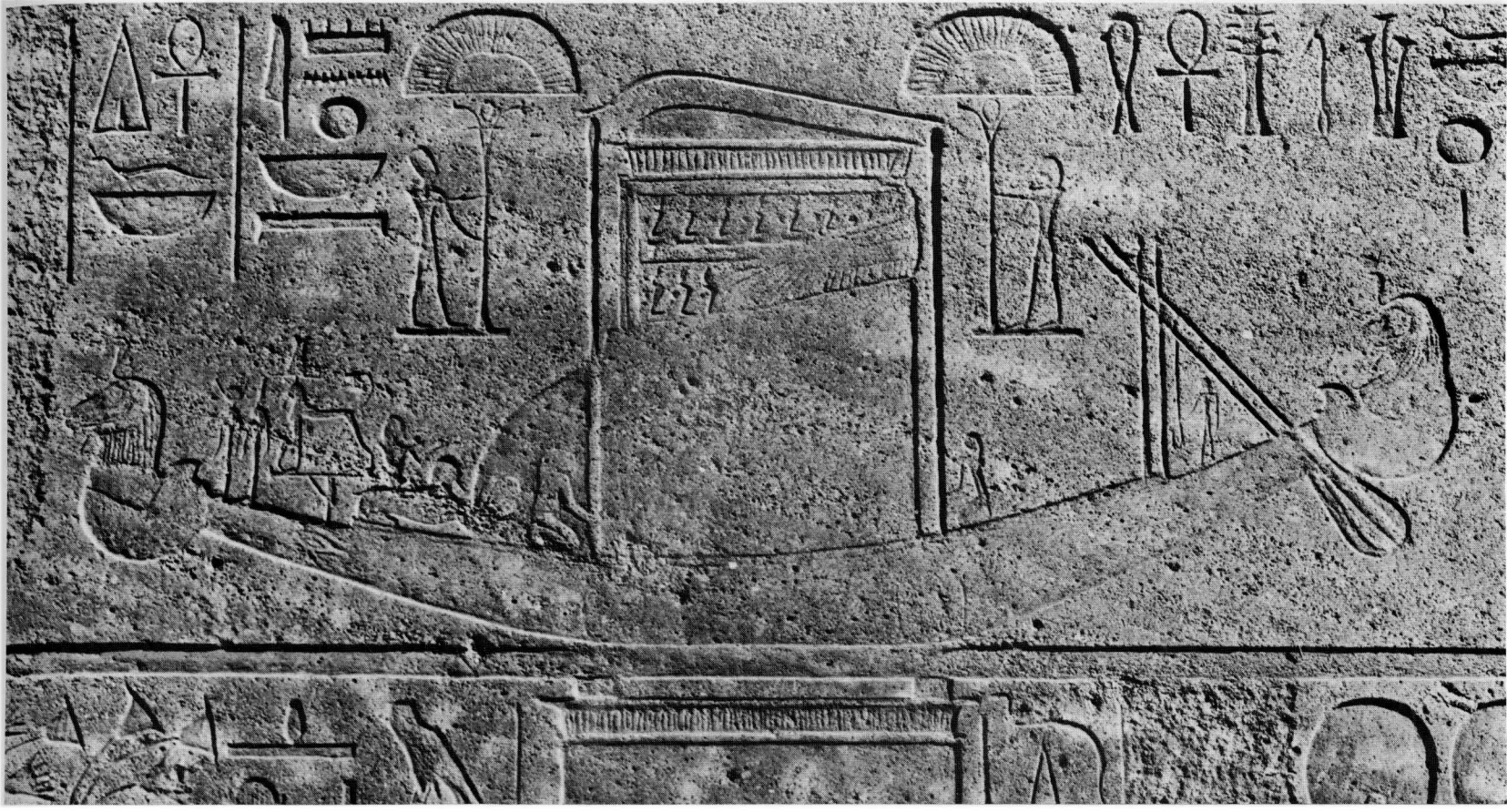
2



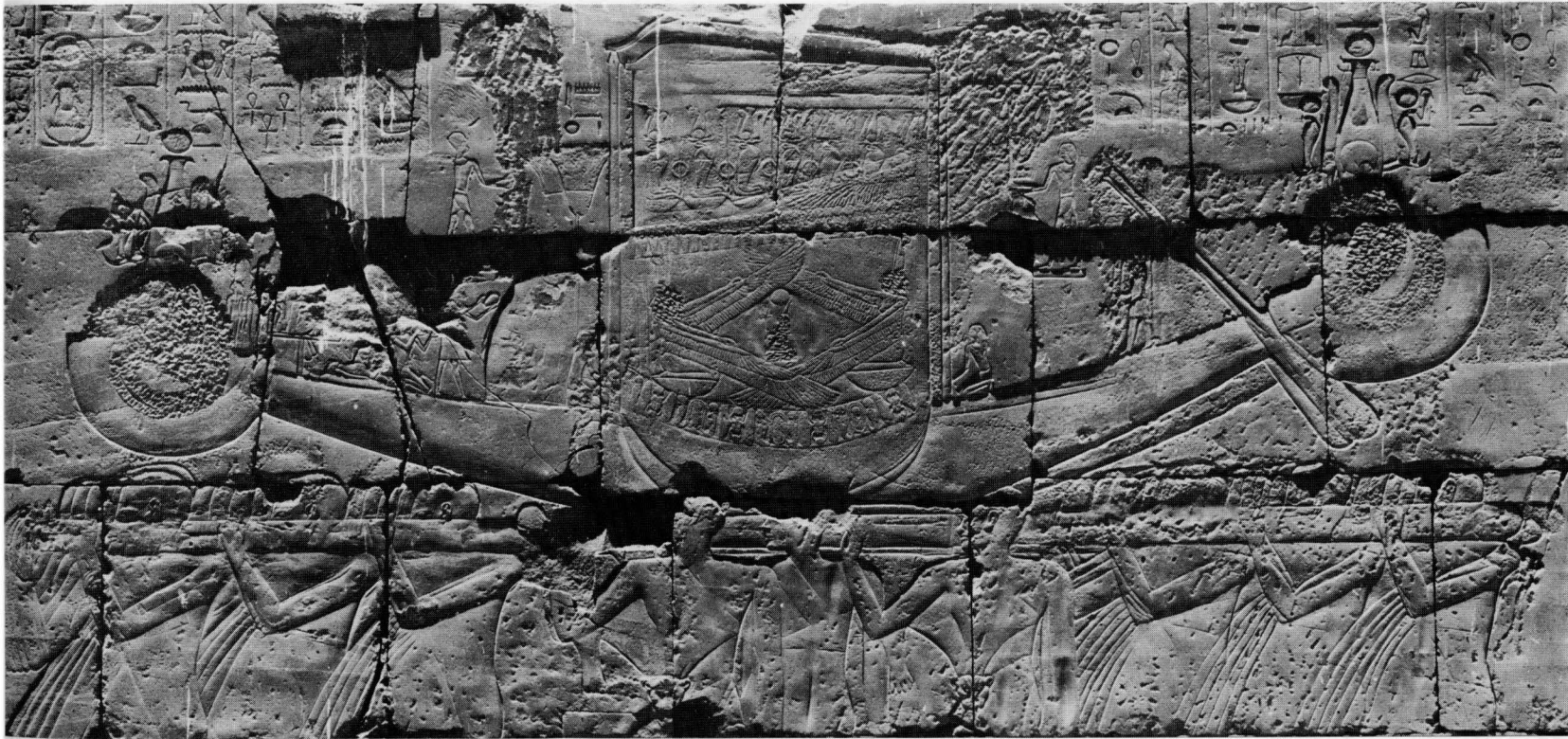
1



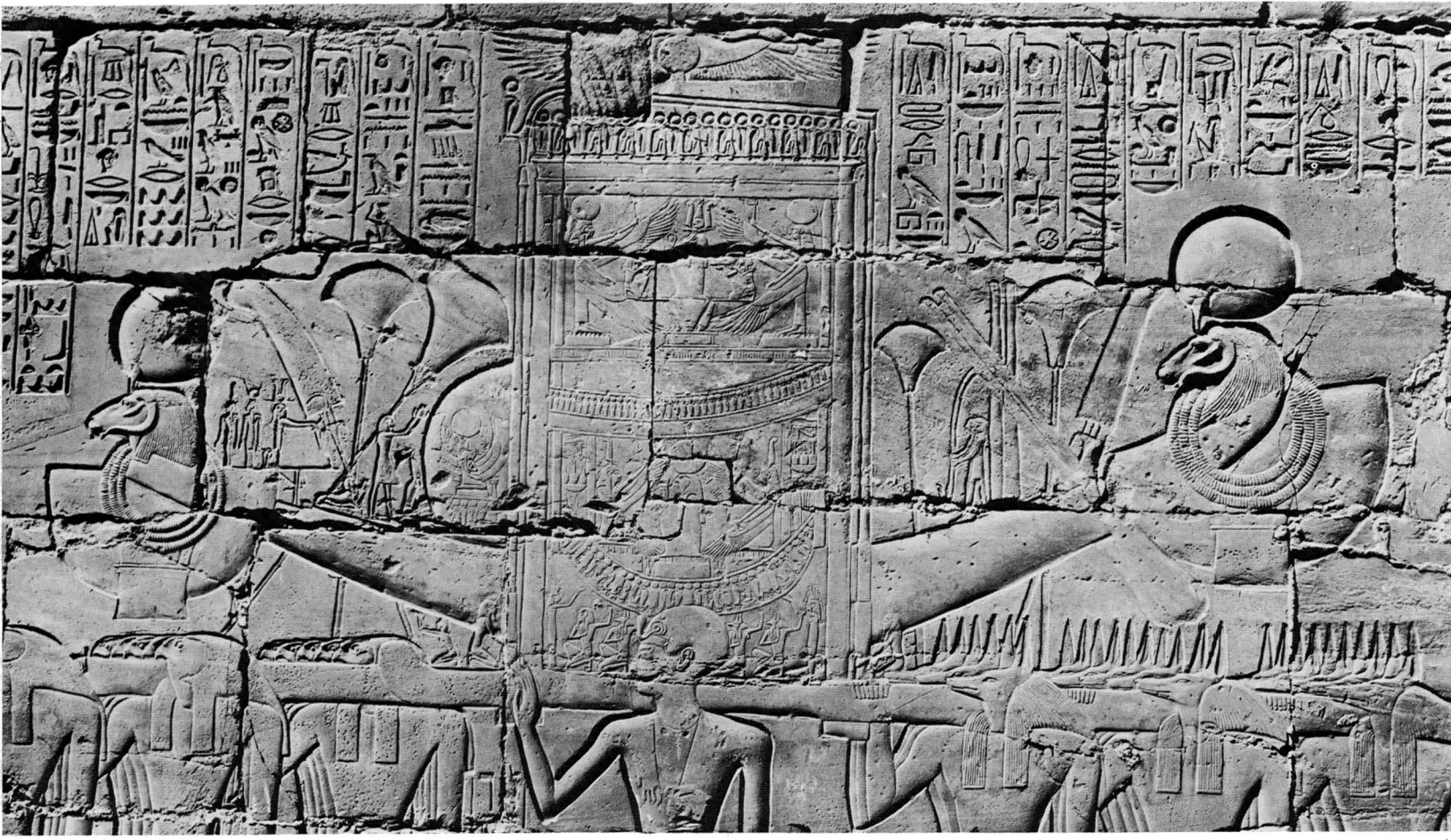
2



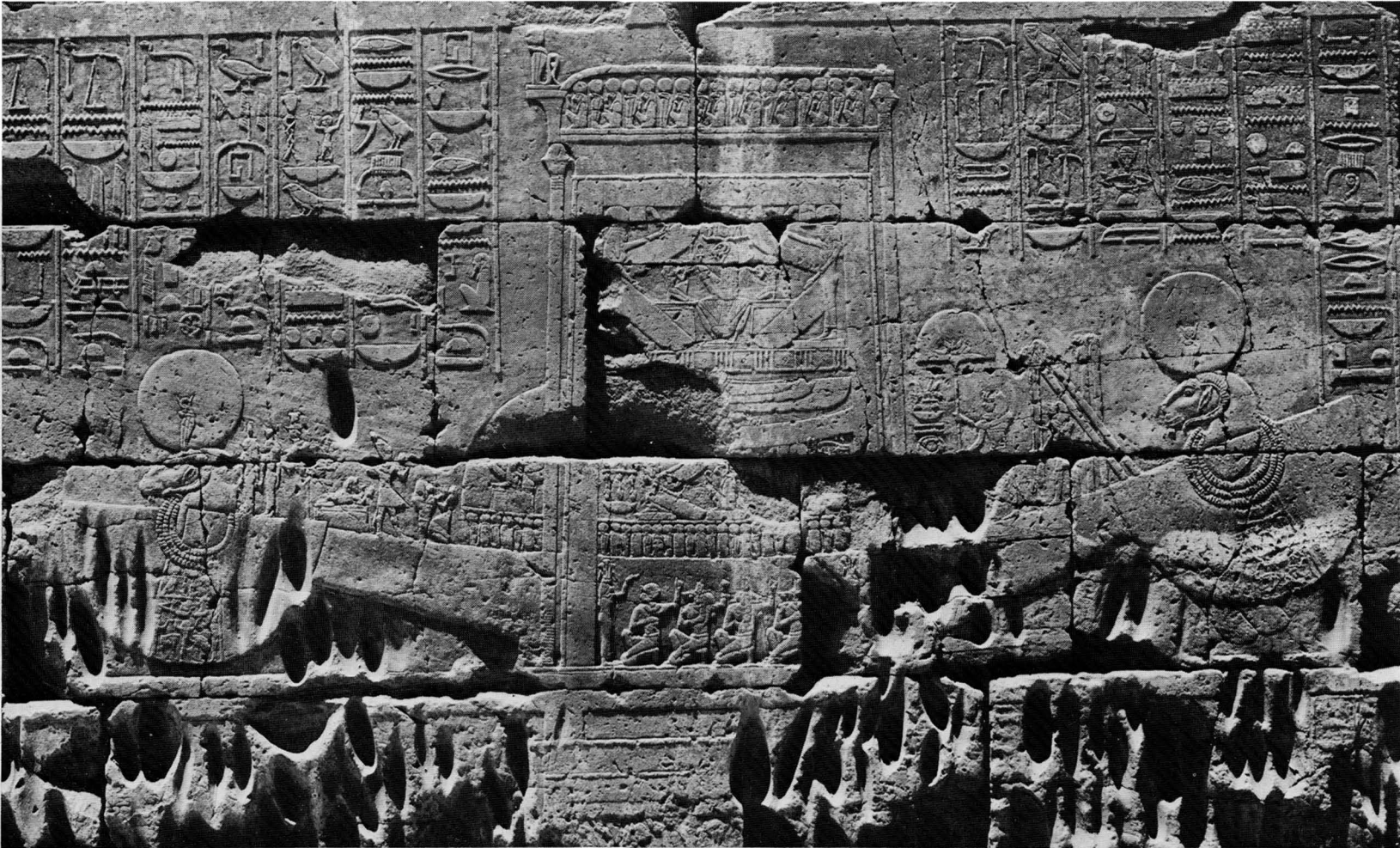
1



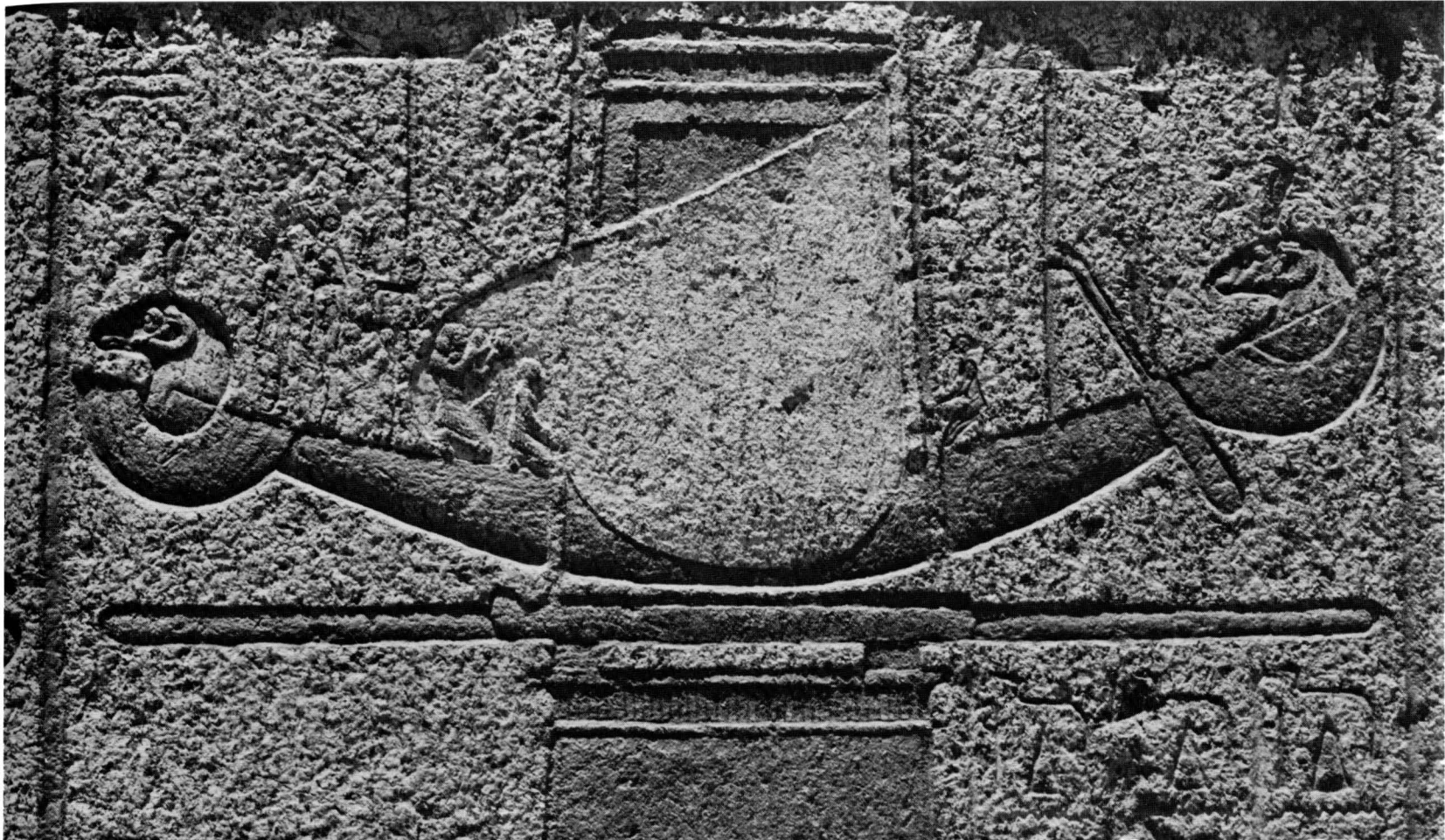
2



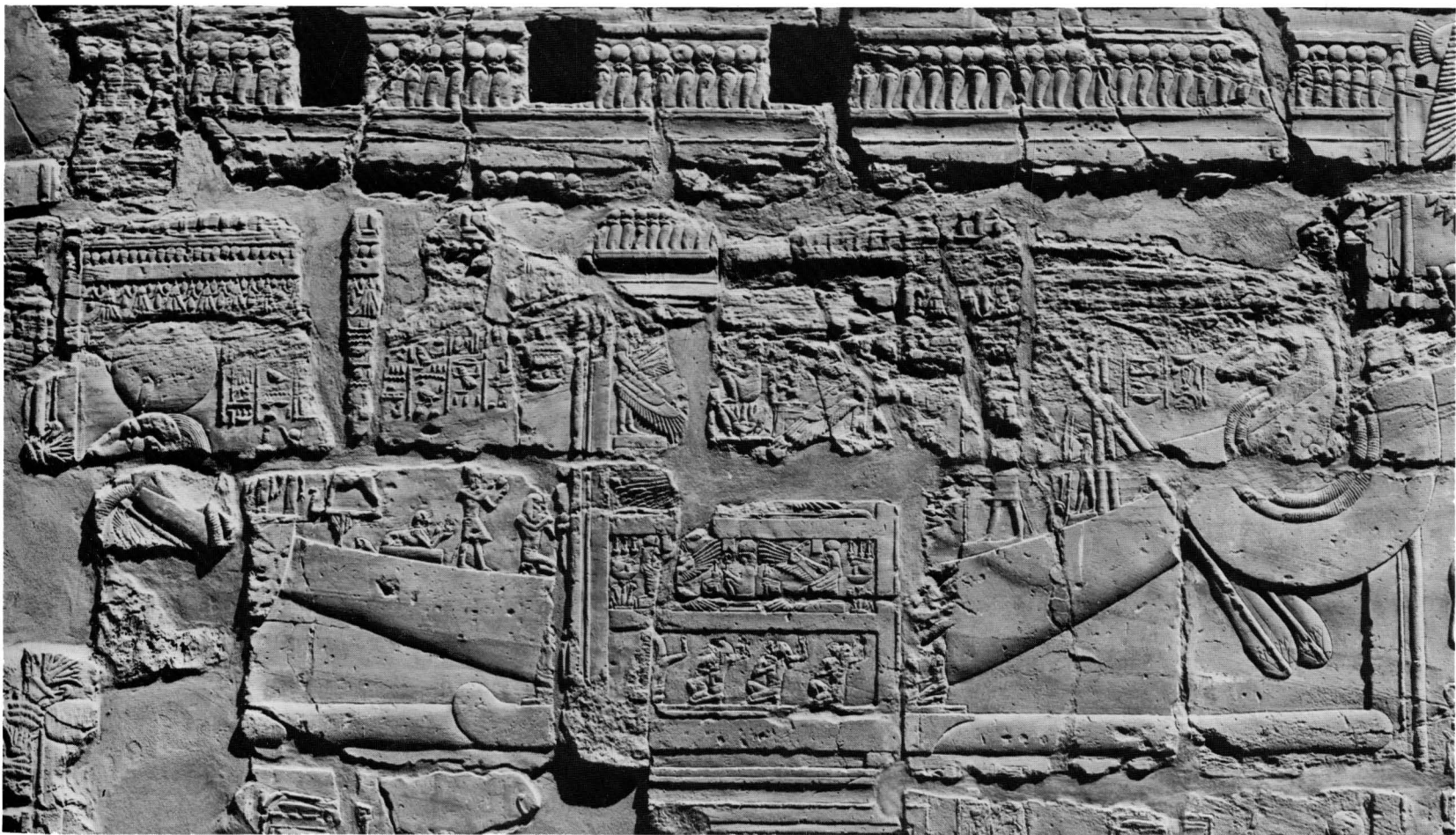
1



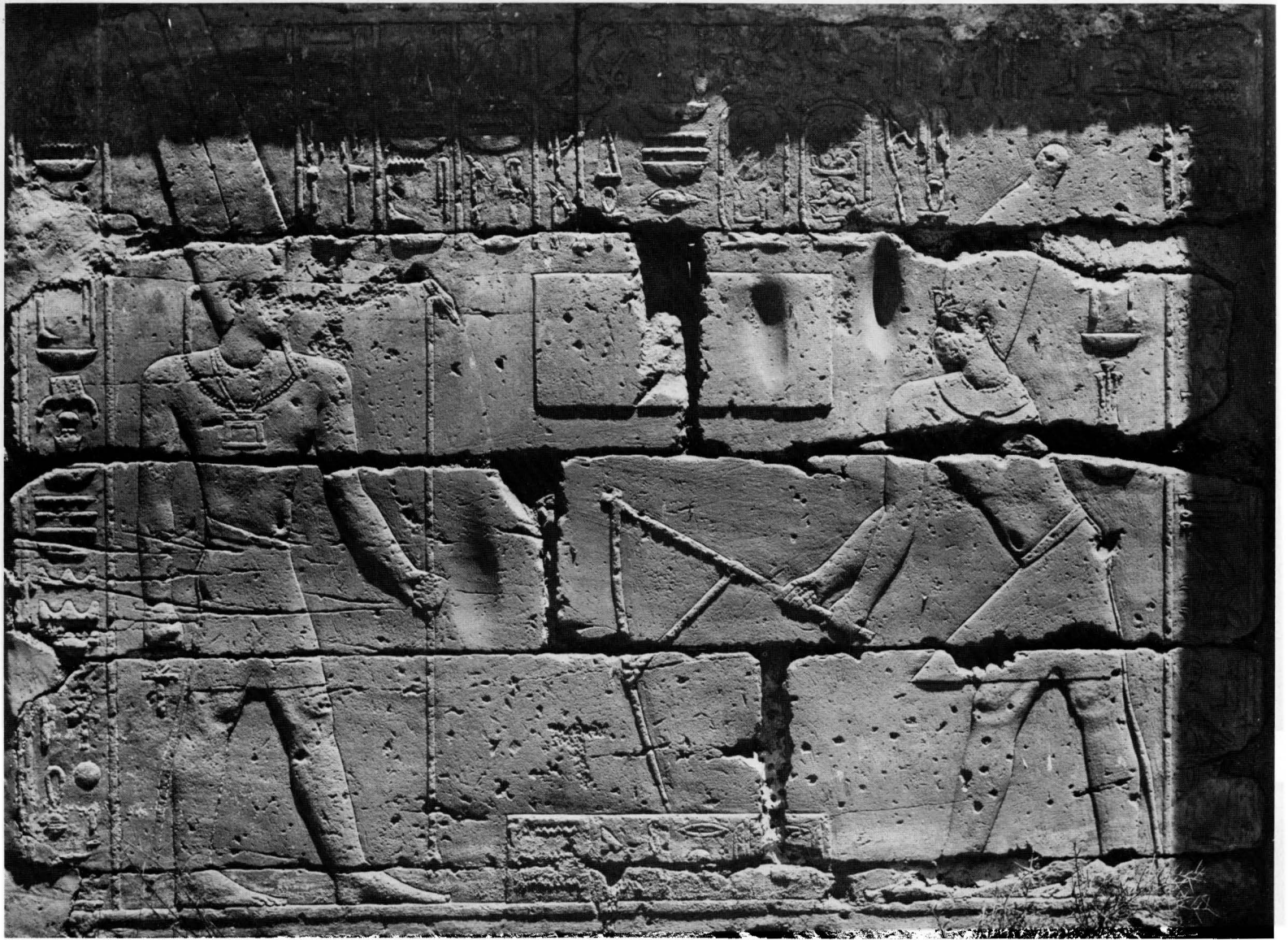
2



1



2



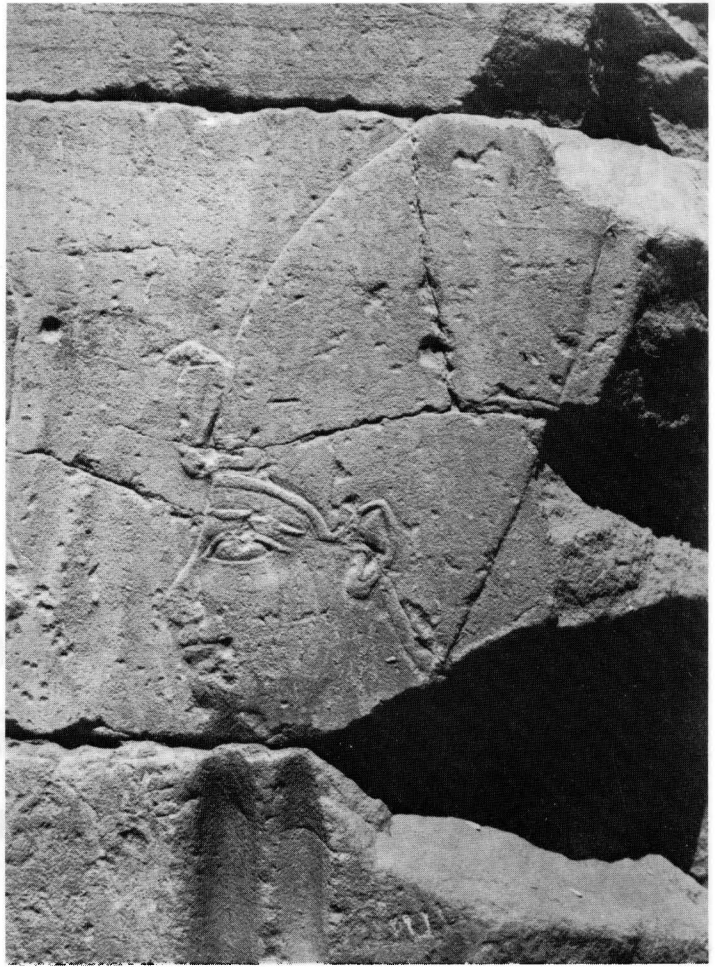
1



2



1

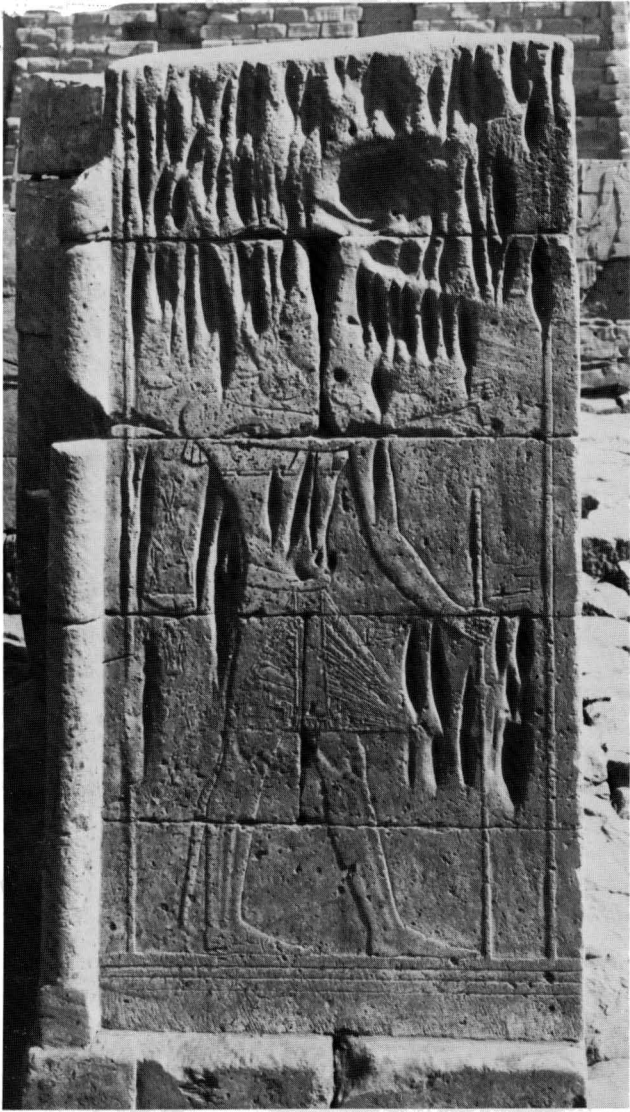


2

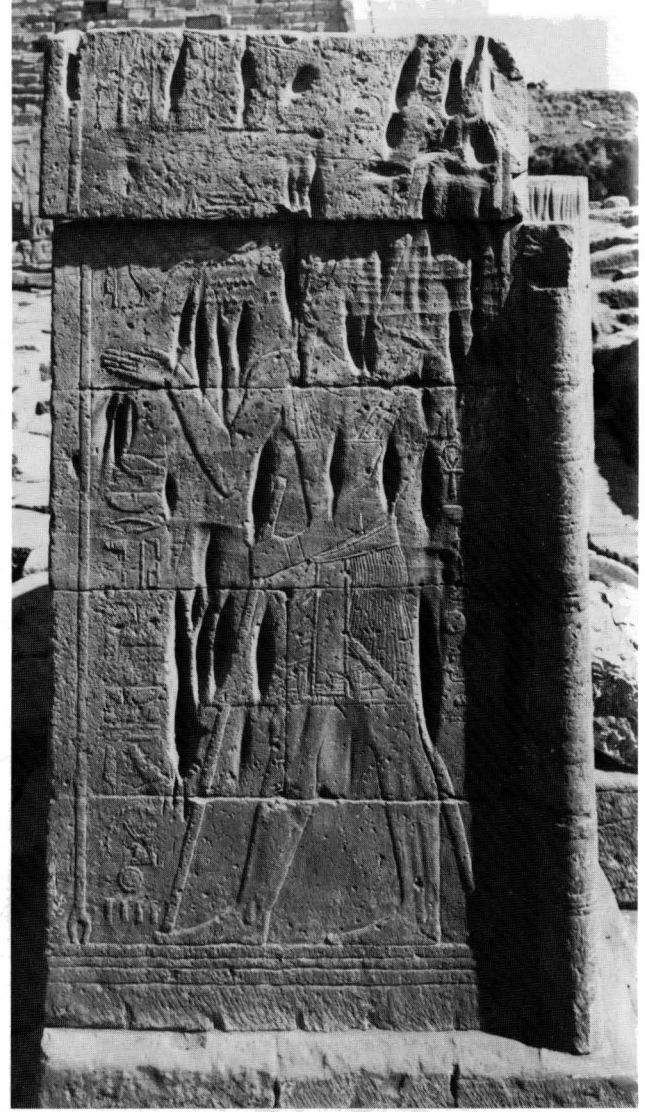


3

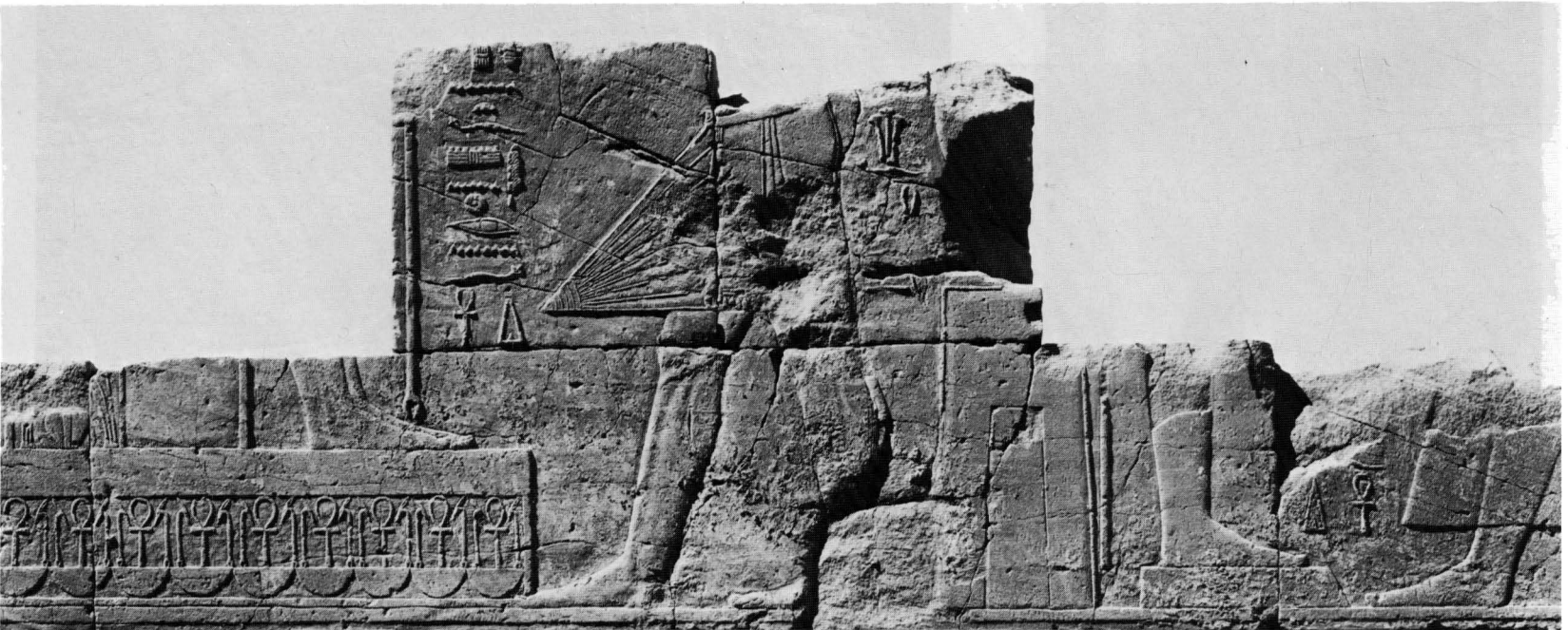




1



2




































































3







































# **PALÉOGRAPHIE HIÉROGLYPHIQUE**


































**F. LE SAOUT**

Planches I-XIII

I	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS
A 6																						
A 16														⌘								
A 17																						
A 28																						
A 40 avec collier																						
sans collier																						
répété																						
A <sub>var</sub> 40																						
A 51																						
A <sub>non dét</sub>																						
B 1																						
D 1												○										
D 2																						
D 4																						

II	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
D 9																							
D 21																							
D 36																							
D 37																							
D 40																							
D 46																							
D 49																							
D 54																							
D 58																							
D 60																							
E 23																							
E 31																							
E 34																							
F 9																							
F 12																							
F 18																							

III	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
F 24																							
F 28																							
F 32																							
F 34																							
F 35																							
répété																							
F 36																							
F 40																							
F 46																							
F sans N°																							
G 1																							
G 4																							
G 5																							
G 7																							
G var 5																							

IV	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS		
G 14																								
G 15																								
G var. 14																								
G var. 14																								
G 17																								
G 20																								
G 29																								
G 30																								
G 35																								
G 36																								
G 38																								
G 39																								

V	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
G 43																							
G 45																							
H 6																							
H 8																							
I 1																							
I 8																							
I 9																							
I 10																							
I var. 12-13																							
K 4																							
L 1																							
L 2																							
M 4																							

VI	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
M 7																			8				
M 8																							
M 11																							
M 13																							
M 14																							
M 16																							
M 17																							
M 18																							
M 22																							
M 23																							
M 24																							
M 26																							
M 30																							
N 1																							
N 5																							
N 9																							



VII	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
N 14																						✱ ✱	
N 17	-						-	-		-	-		-							-			
N 21																	o	o	o			o	
N 24																							
N 25																			~				
N 27																			o				
N 28																	o		o	o			o
N 29		△	△																				
N 31																							
N 33																							
N 35																							
N 37																							
N 40																							
O 1			o			o							o				o		o				

	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS
					.						

VIII	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
O 4					.						
O 6											
O 8											
O 11											
O 23											
O 28											
O 29											
O 34											
O 47											
O 49											
O 50											
O sans N°											
P 5											
P 6											
Q 1											


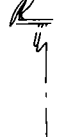









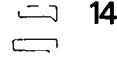








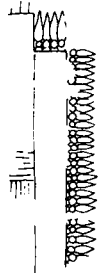
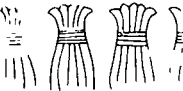
IX	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
Q 3			■			□	◻			◻						■	◻◻	◻	◻◻◻	◻			◻ ◻
R 2																			⌚				
R 3																			⚖				
R 4		⌚															⌚		⌚				
R 7																			⌚			⌚	
R 8		⌚	⌚⌚⌚	⌚⌚		⌚	⌚			⌚							⌚		⌚				
R 11																			⌚				
R 19				⌚	⌚														⌚				
S 3																							⌚
S 23																			⌚				
S 29		⌚	⌚⌚							⌚							⌚⌚	⌚⌚⌚	⌚			⌚⌚	
S 33																			⌚				
S 34	⌚	⌚⌚⌚	⌚		⌚⌚	⌚	⌚⌚	⌚	⌚	⌚	⌚	⌚⌚	⌚	⌚	⌚	⌚	⌚⌚	⌚⌚⌚	⌚	⌚⌚		⌚	
S 38																			⌚				
S 40	⌚	⌚⌚																	⌚			⌚⌚⌚	
S 43				⌚																			⌚⌚



		12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS
	1											
	2											
	3											
	4											
	5											
	6											
	7											
	8											
	9											
	10											
	11											
	12											
	13											
	14											
	15											
	16											
	17											
	18											
	19											
	20											
	21											

XI	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
W 3											
W 9											
W 10											
W 11											
W 14											
W 15											
W 18											
W 19											
W 21											
W 24											
W 25											
X 1											
X 4											
X 8											
Y 1											

XII	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	BLOCS	
Y 5																							
Z 1																							a .
Z 2																							a . b .
Z Chiffres																							
Z 4																							
Z 7																							
Z 11																							
Aa 1																							
Aa 2																							
Aa 11																							
Aa 15																							

XIII	ELEMENTS SYMBOLIQUES	
 <p>17</p>	 <p>11</p>	
 <p>19</p>	 <p>11</p>	
 <p>2</p>  <p>8</p>  <p>16</p>	 <p>21</p>	
 <p>21</p>  <p>14</p>	 <p>21</p>  <p>14</p>	
 <p>18</p>  <p>20</p>	 <p>2</p>  <p>9</p>  <p>10</p>  <p>17</p>  <p>19</p>	
 <p>20</p>	 <p>11</p>  <p>d</p>	

# **LES GRAFFITES CHYPRIOTES ALPHABÉTIQUES ET SYLLABIQUES**

**O. MASSON**

FIGURES 1 à 9  
PLANCHES I à IV



# AVERTISSEMENT sur les PRINCIPES DE COPIE

par F. LE SAOUT

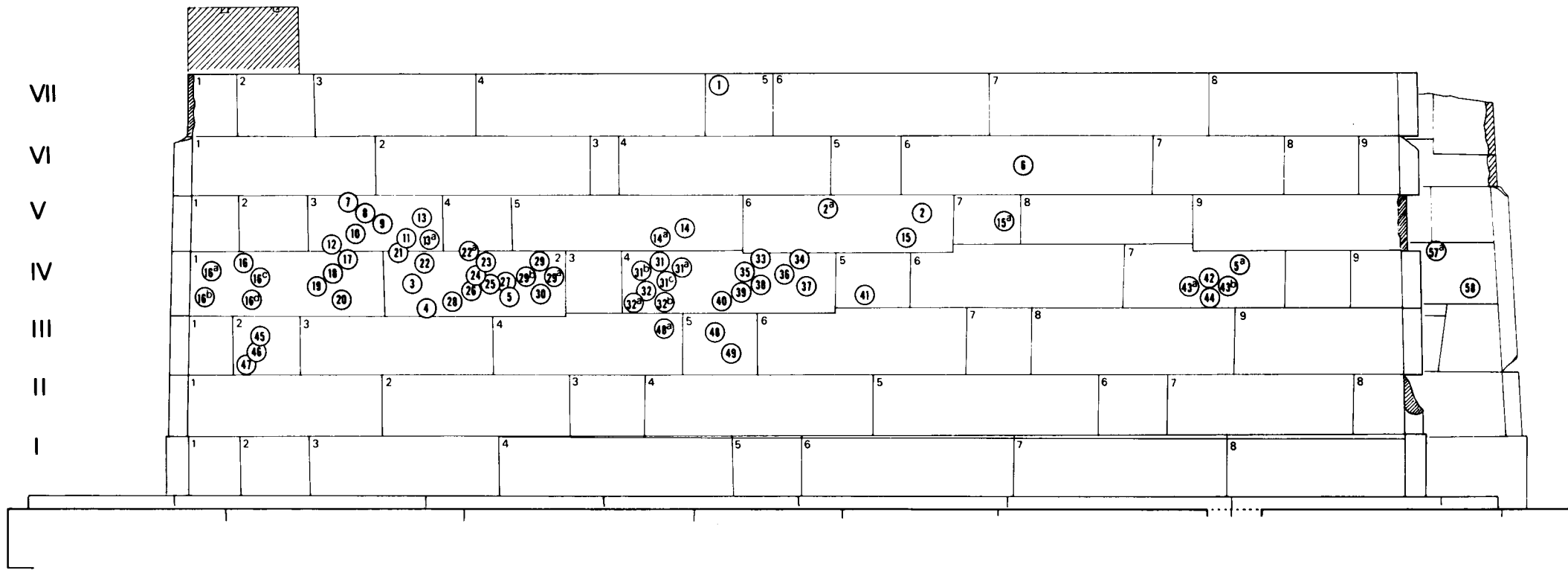
Les graffites chypriotes ont été reproduits au quart de l'original (d'après les clichés au tiers), la petitesse de certaines graphies ne permettant pas la réduction au dixième adoptée pour le relevé hiéroglyphique.

Comme pour ce dernier relevé, les surfaces dégradées et les cassures ont été rendues par des hachures obliques, les assises et les joints par des hachures obliques entrecroisées.

Le seul emploi particulier d'une convention consiste dans l'usage des pointillés pour reproduire l'enduit blanc qui figure sur certains graffites.

L'état de paroi a été dessiné directement avec les graffites et non sur un calque supplémentaire comme pour le relevé des bas-reliefs.

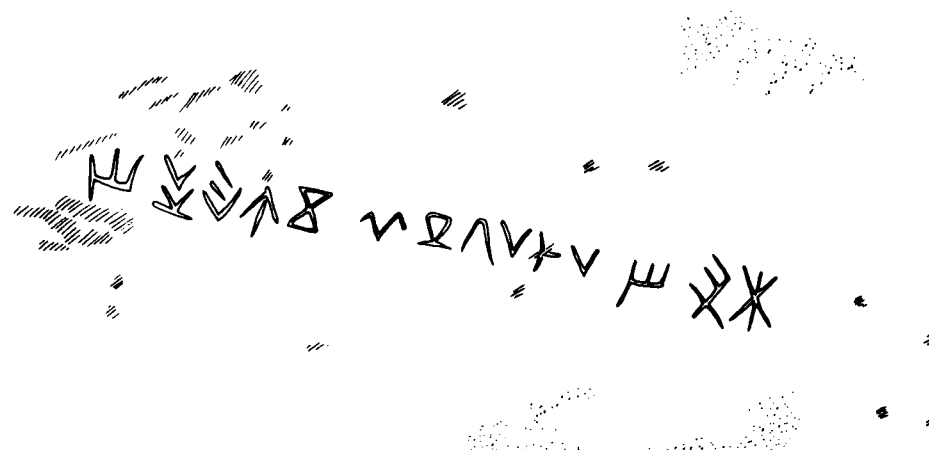
L'échelle des plans de position est de 2,5 cm par mètre.



Inscriptions chypriotes de la façade est et de la porte nord



Graffite n° 1



Graffite n° 6

FIGURE 1

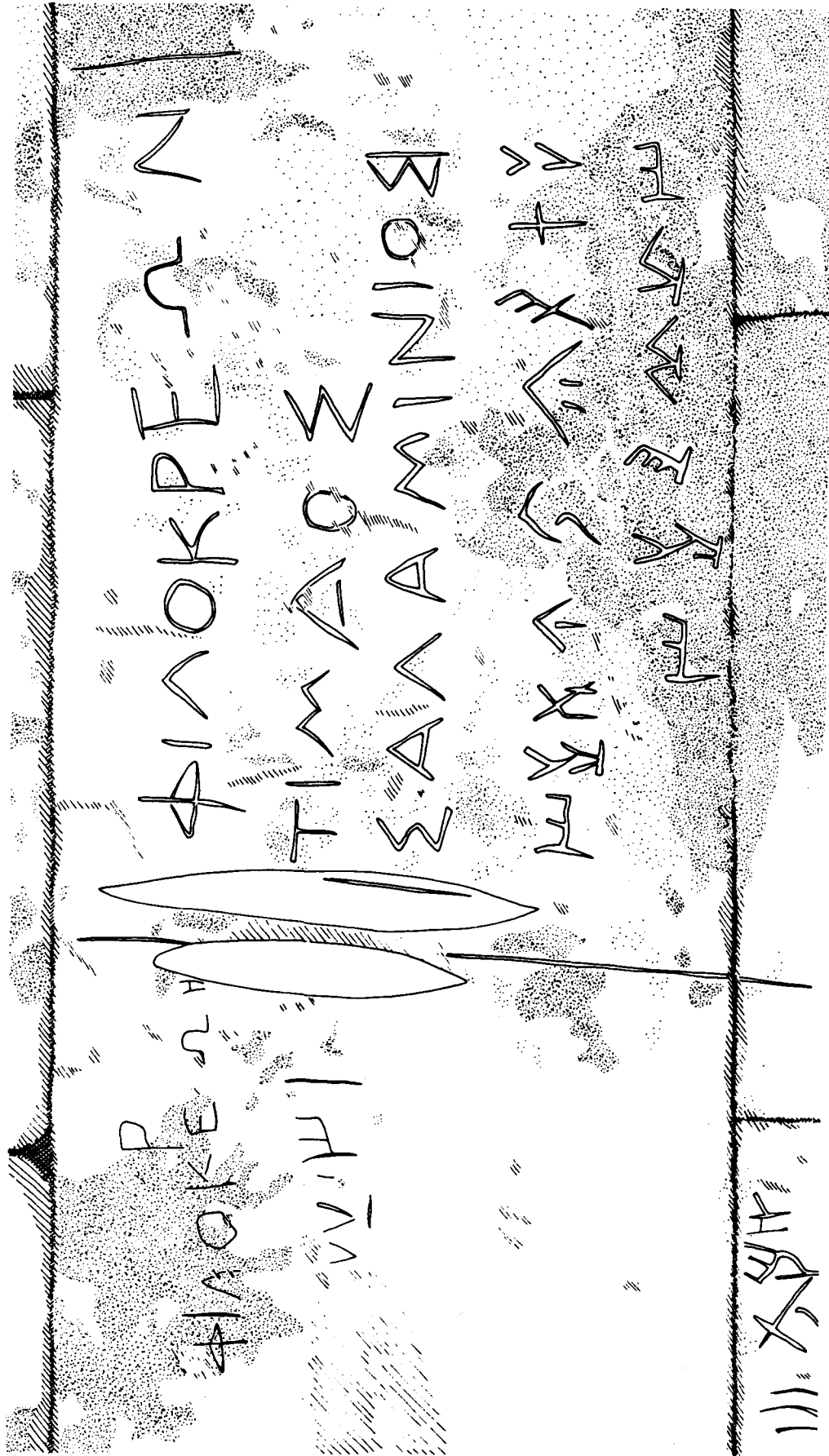
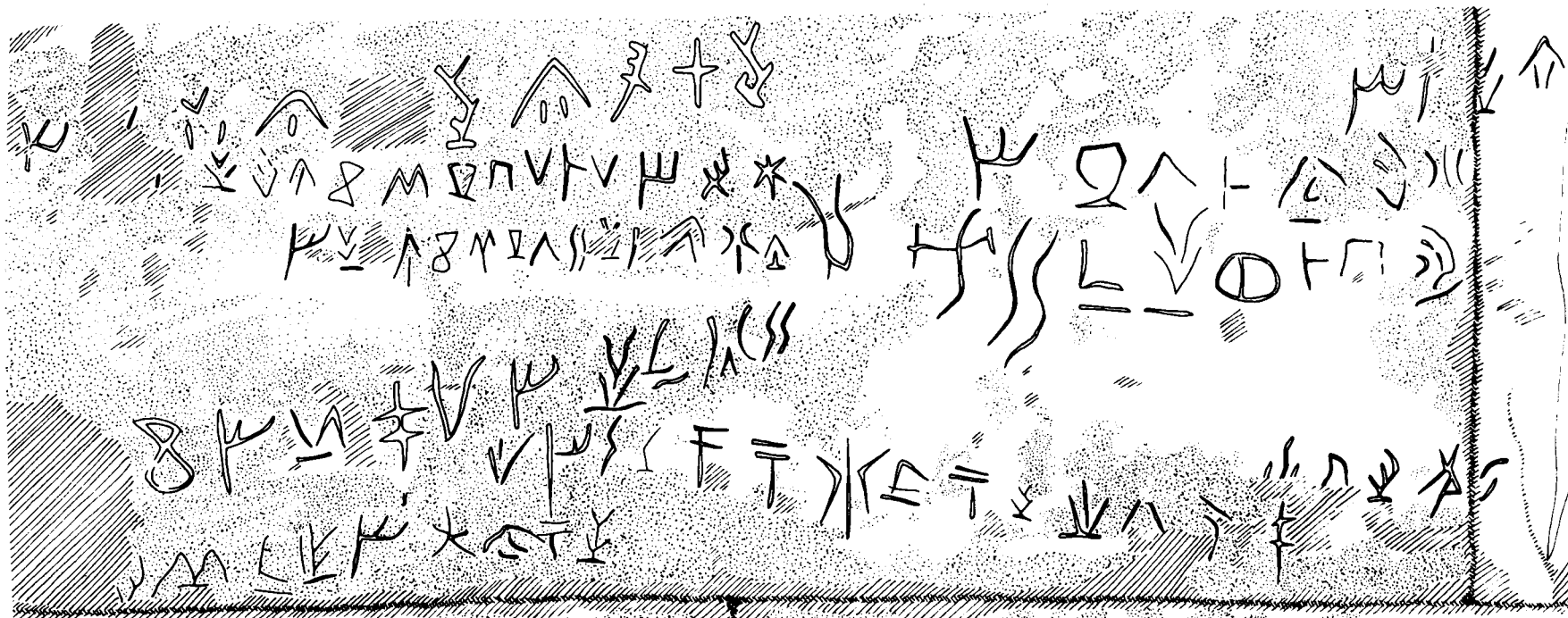


FIGURE 2 Graffites n<sup>os</sup> 2, 2a, 15.



Graffites nos 7 à 13a



Graffite n° 15a

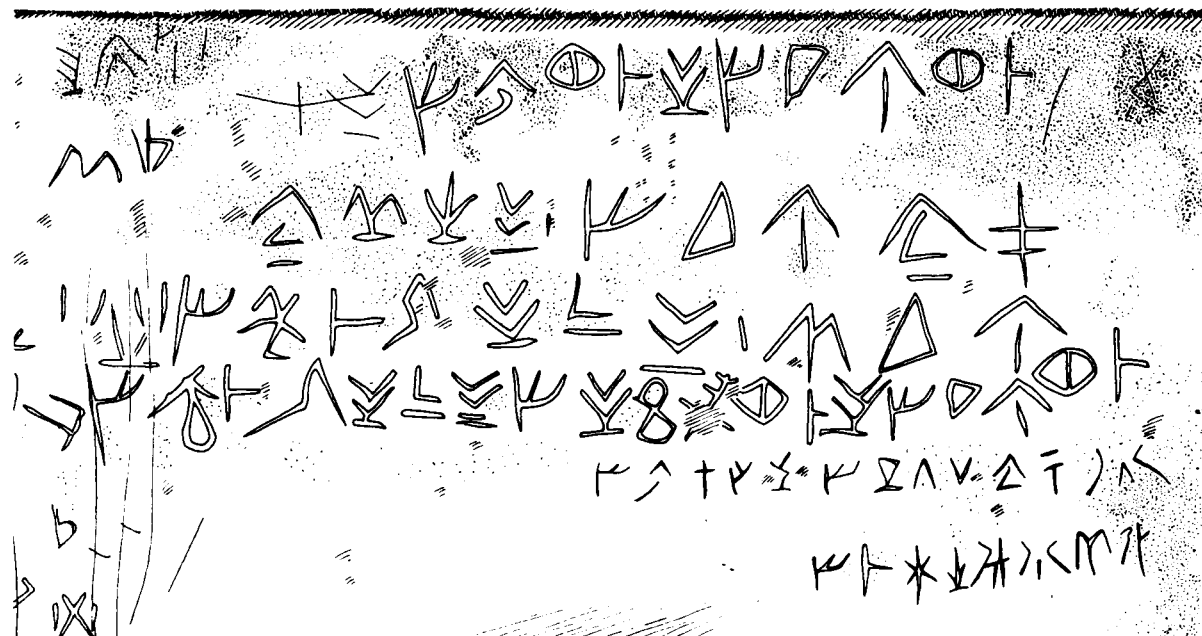


FIGURE 3

Graffites nos 17 à 20

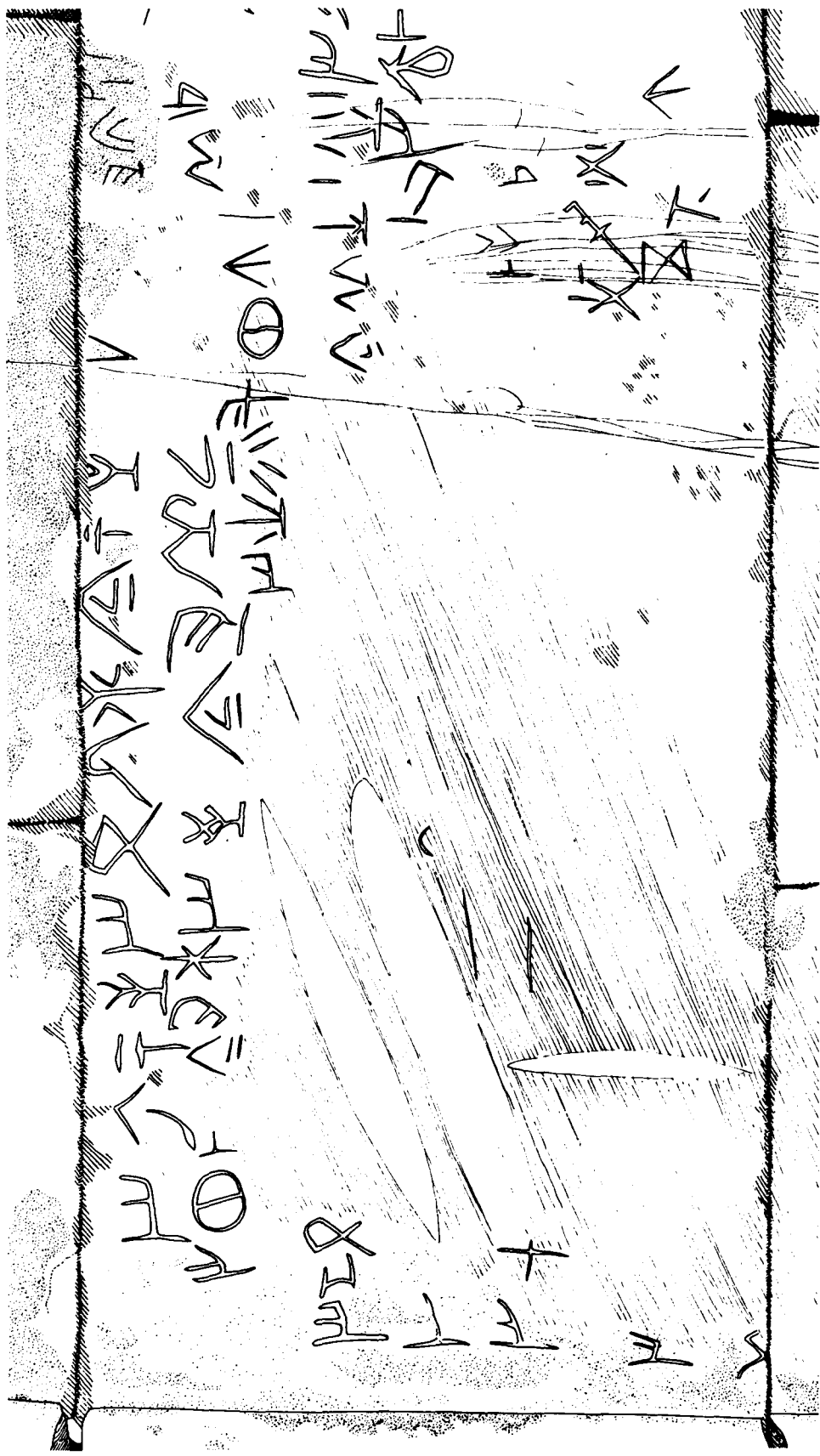
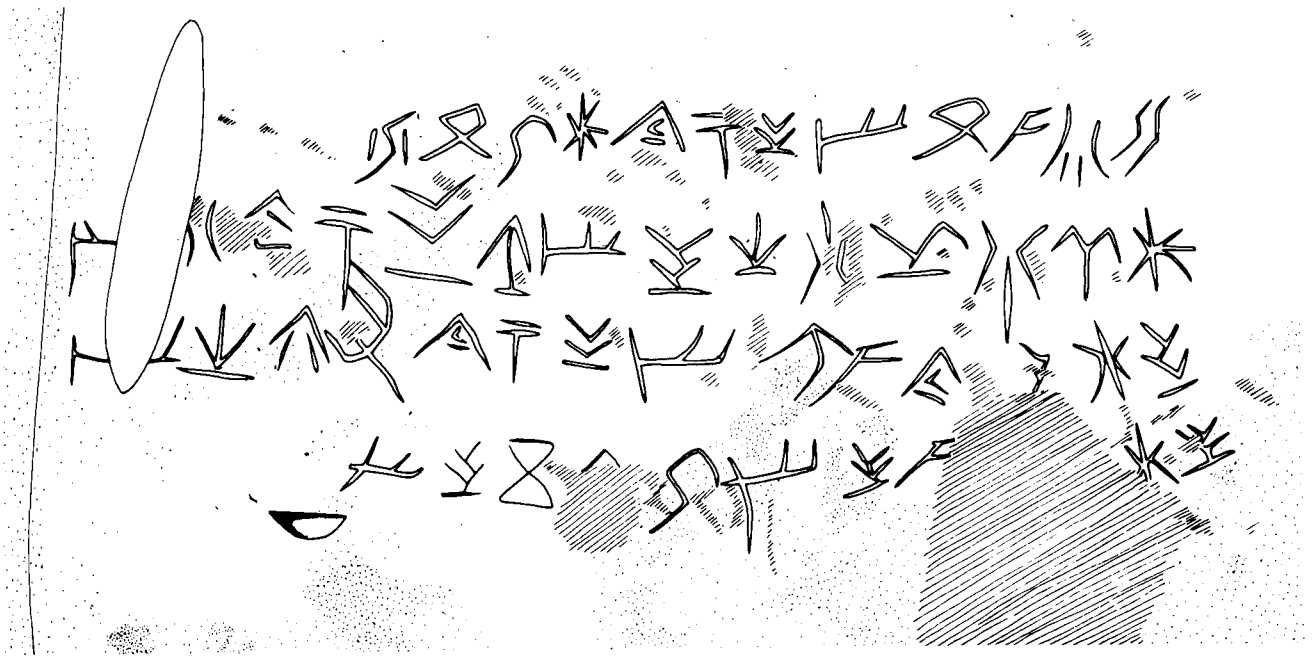


FIGURE 4 Graffites n<sup>os</sup> 16 et 16a à 16d

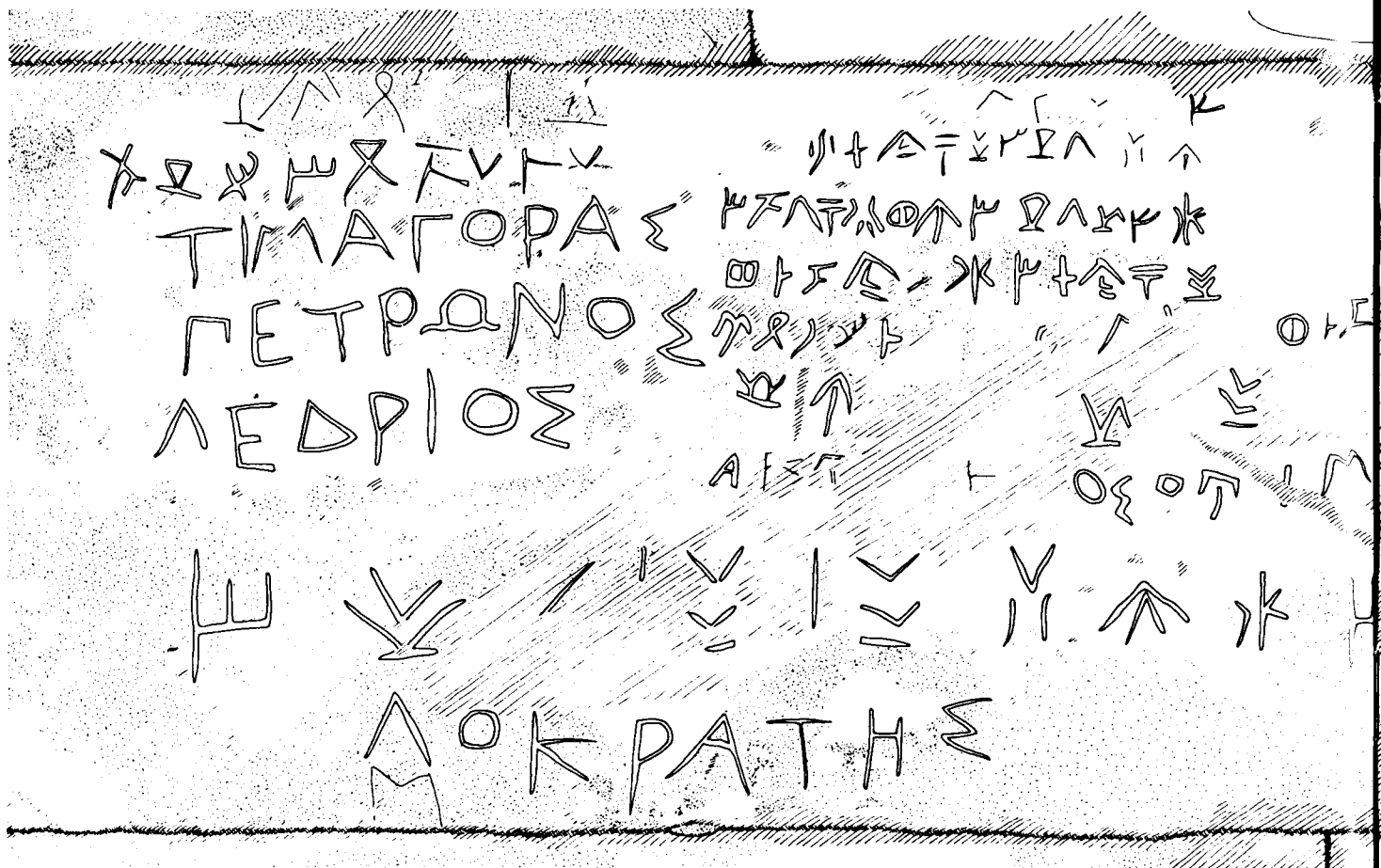


Graffite n° 51

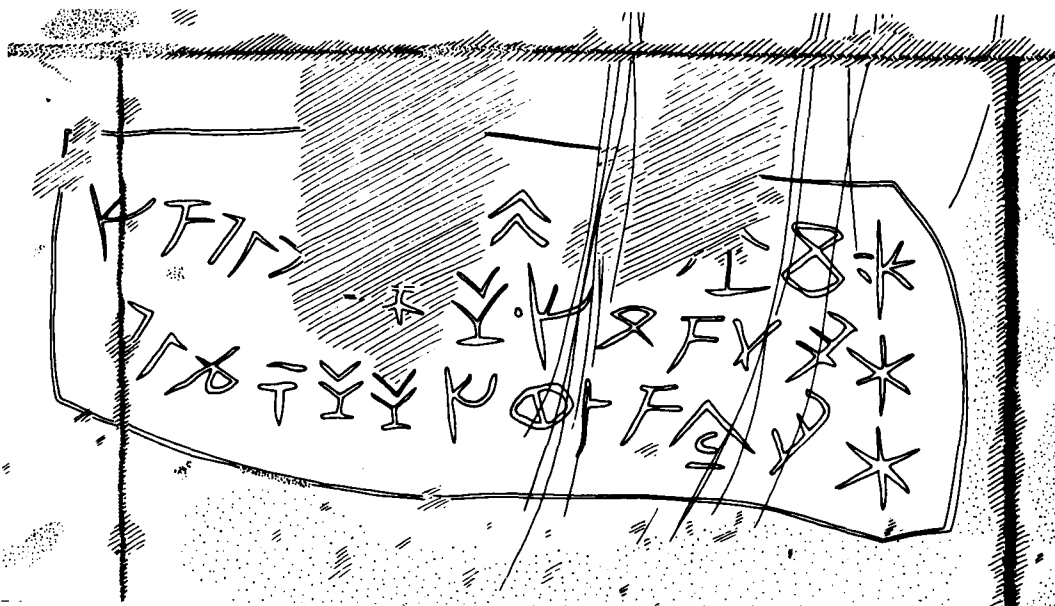


Graffites n°s 52 et 52a

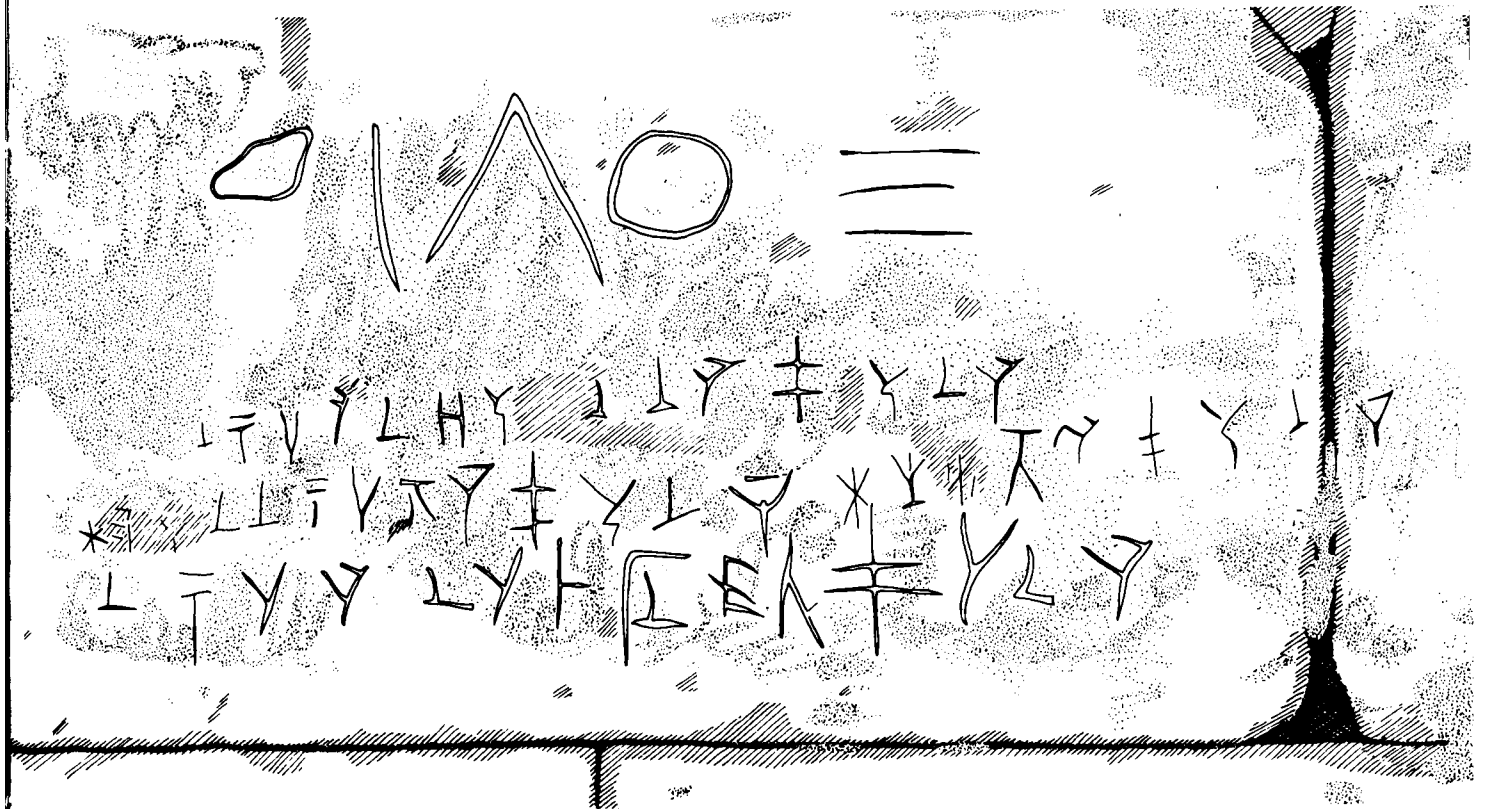
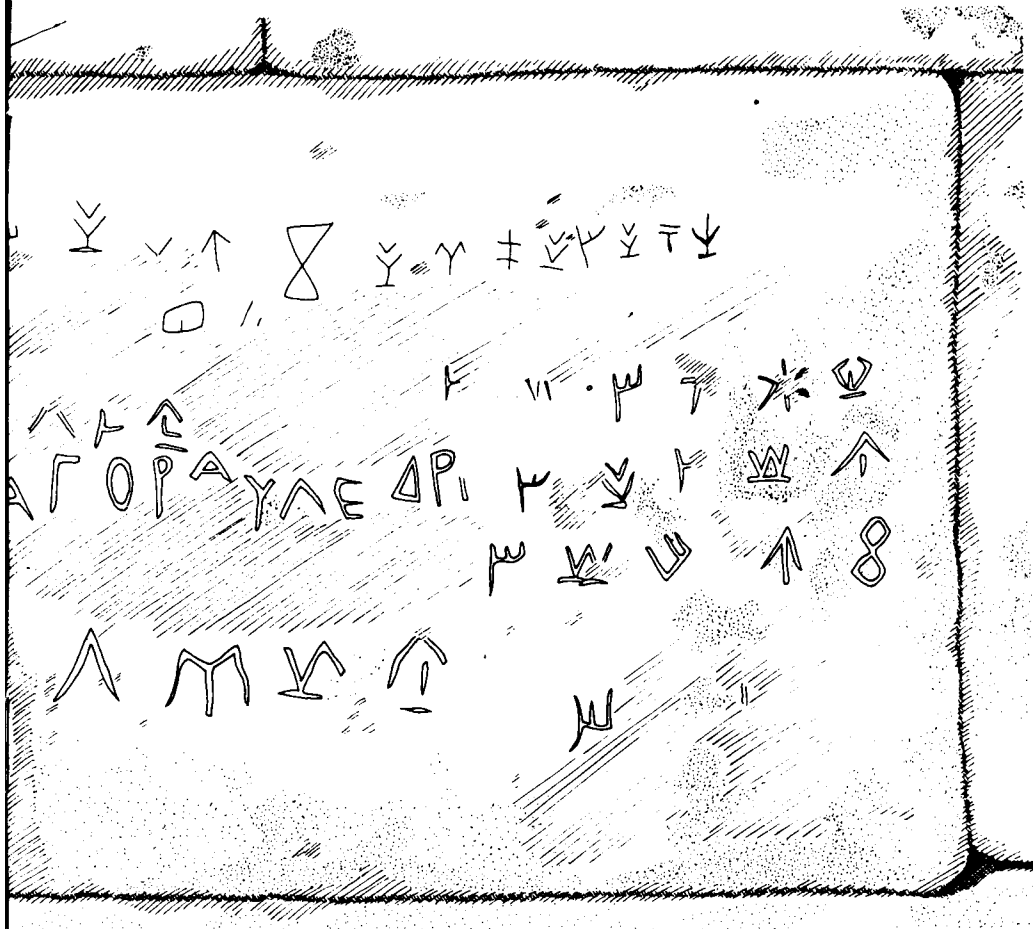
FIGURE 5



Graffites n°s 3 à 30



Graffites n°s 45 à 47



Graffites n<sup>os</sup> 5a, 42 à 44

FIGURE 6



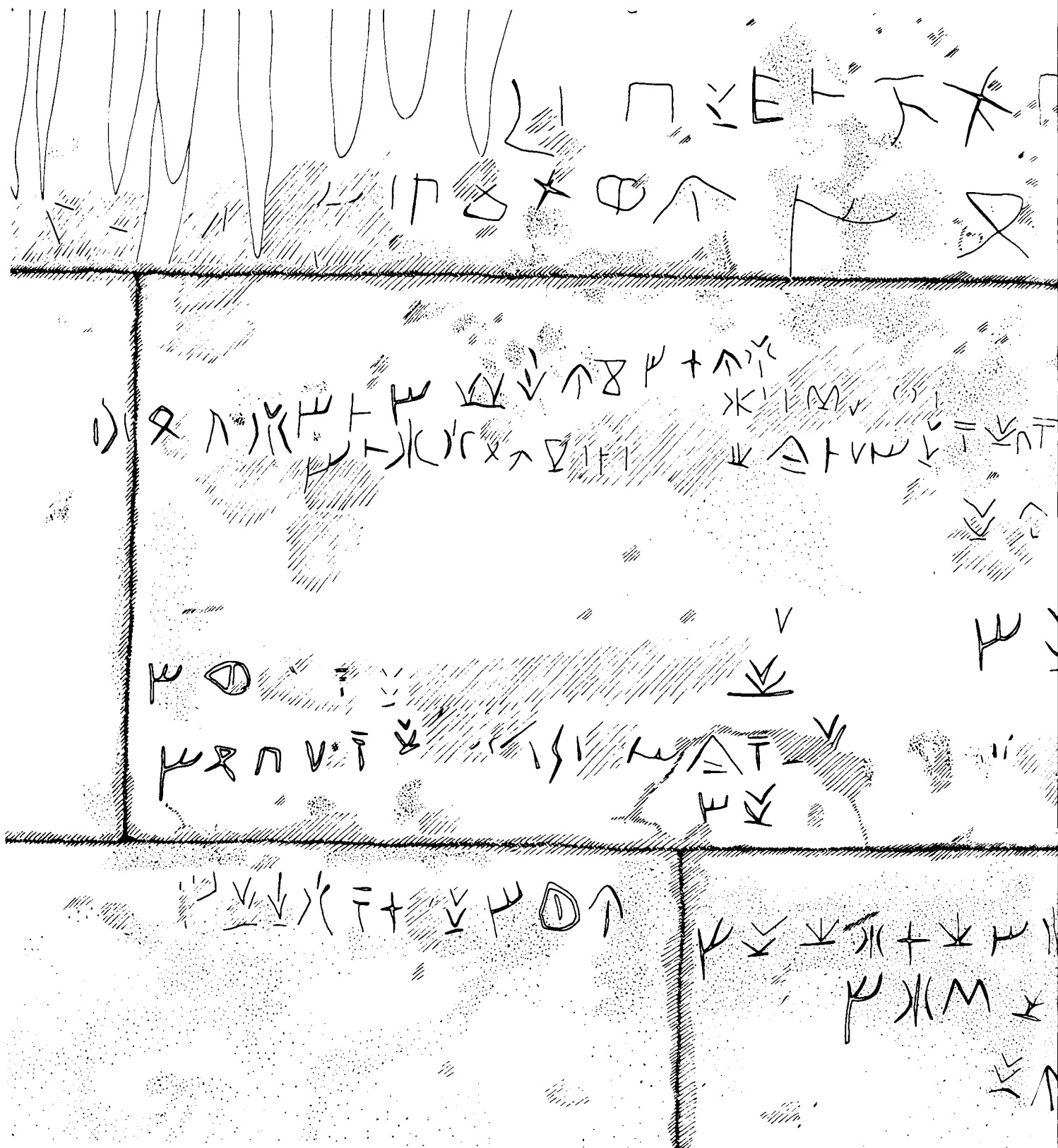
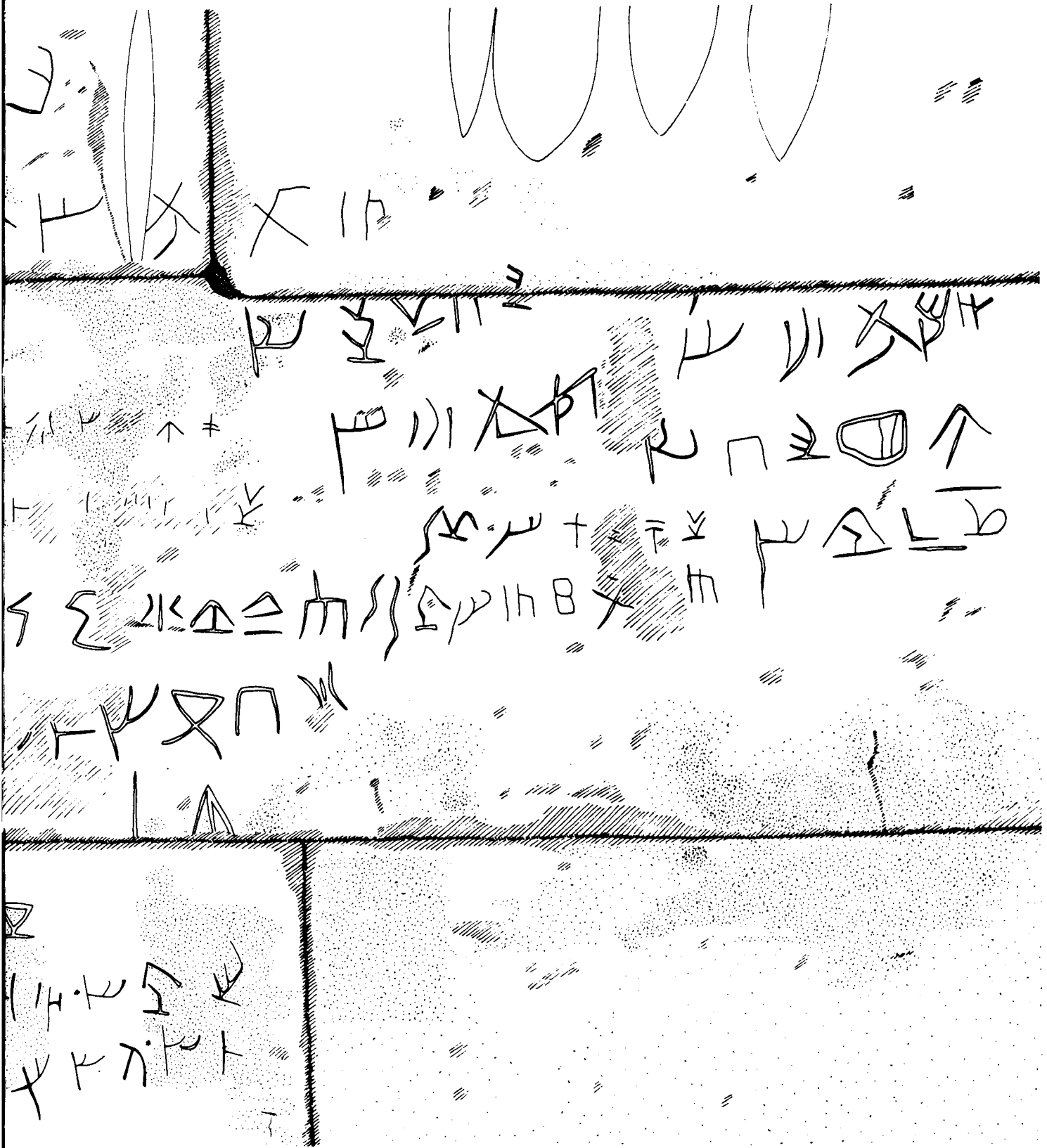
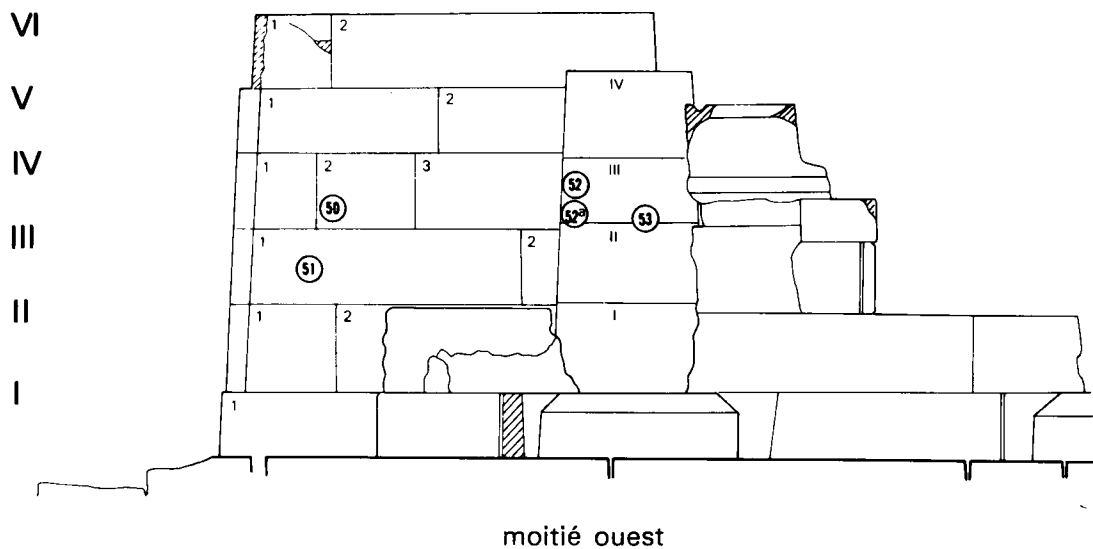


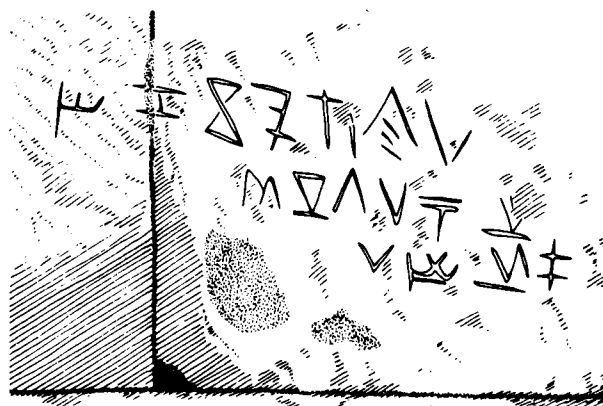
FIGURE 7



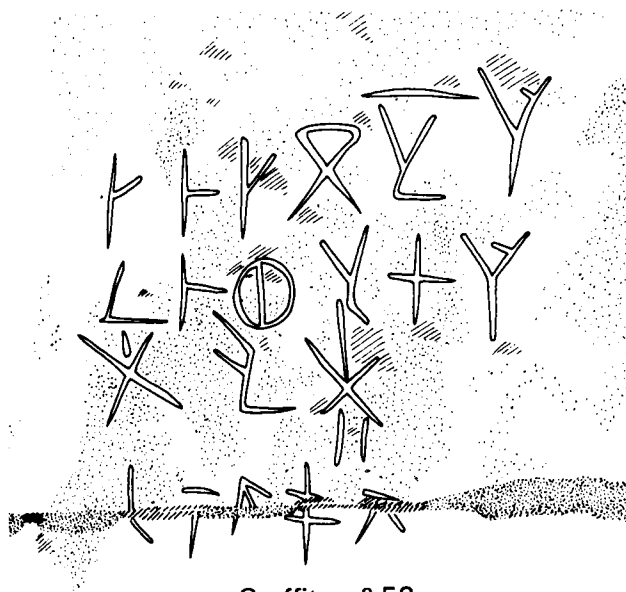
Graffites n° 14, 14a, 31 à 49



Inscriptions chyprotes de la façade sud

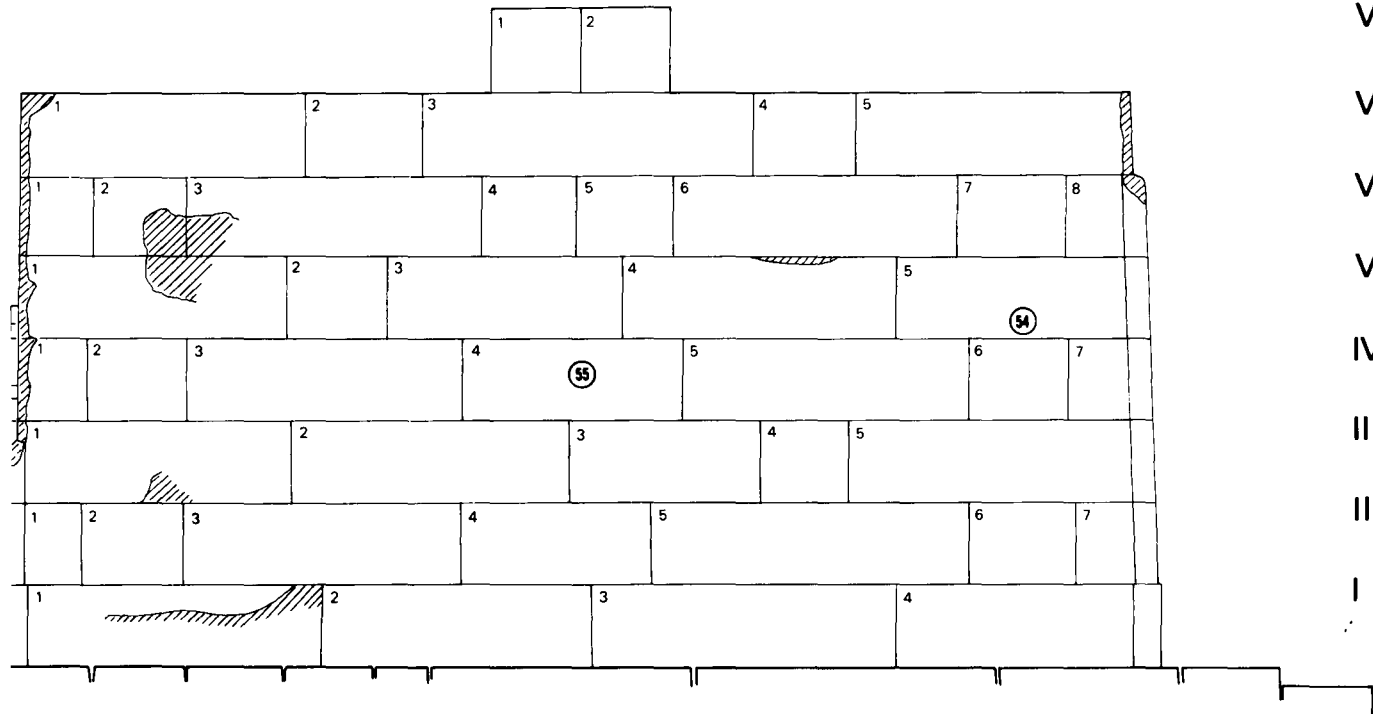


Graffite n° 50

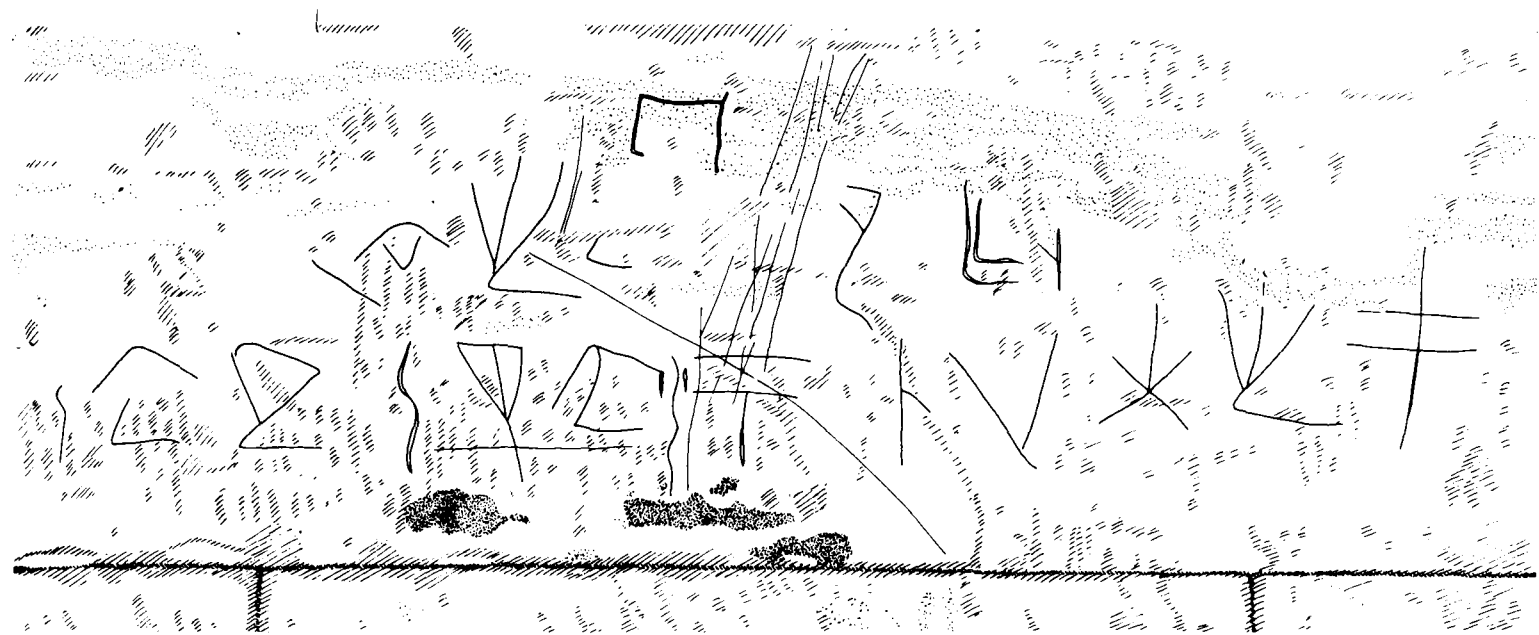


Graffite n° 53

VIII  
VII  
VI  
V  
IV  
III  
II  
I



moitié est

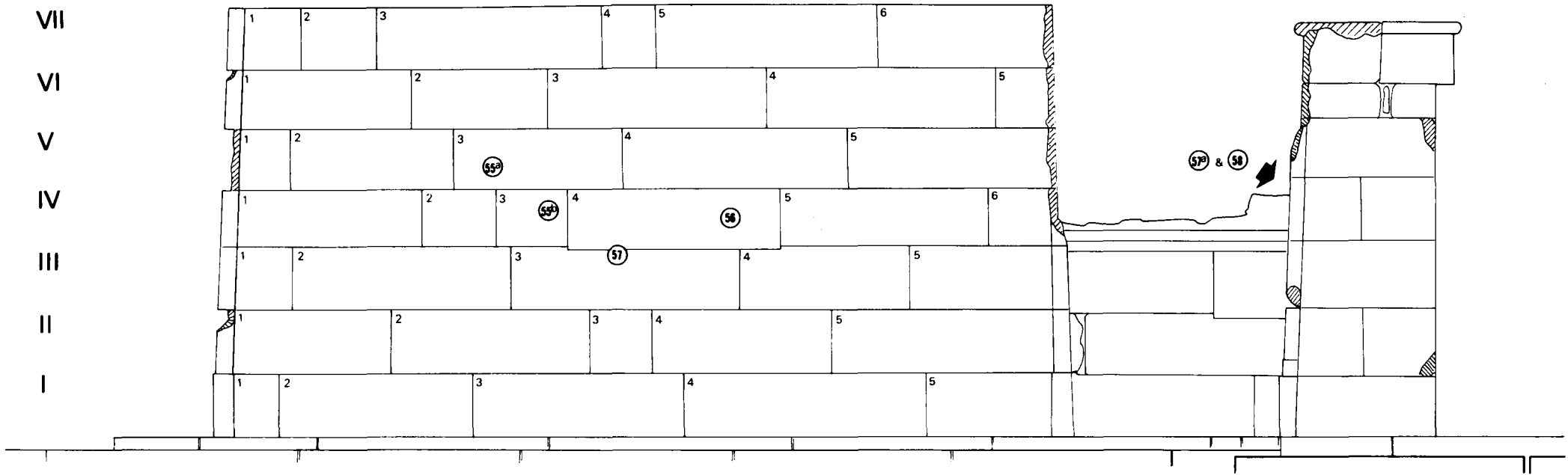


Graffite n° 54

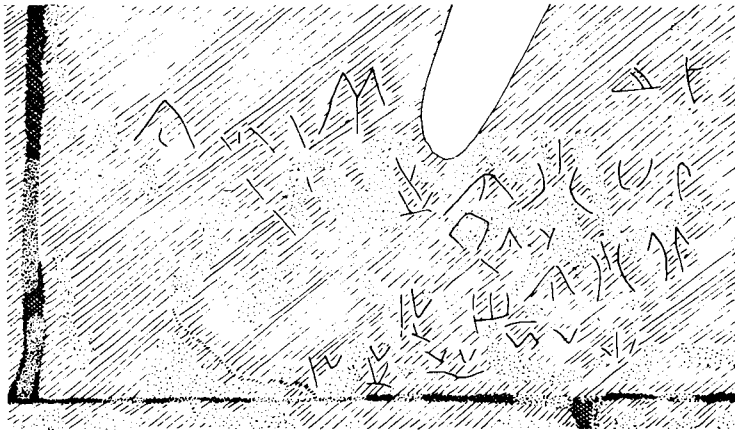


Graffite n° 55

FIGURE 8



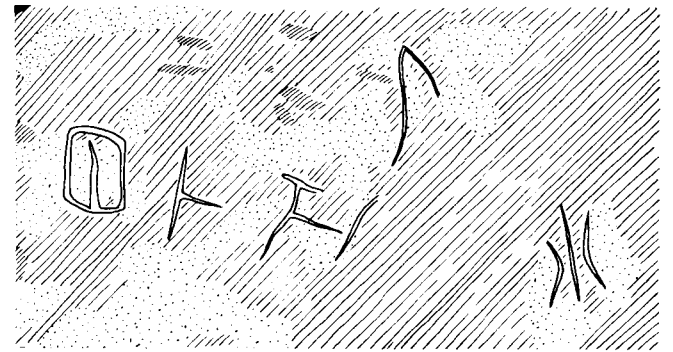
Inscriptions chypriotes de la façade nord (moitié est)



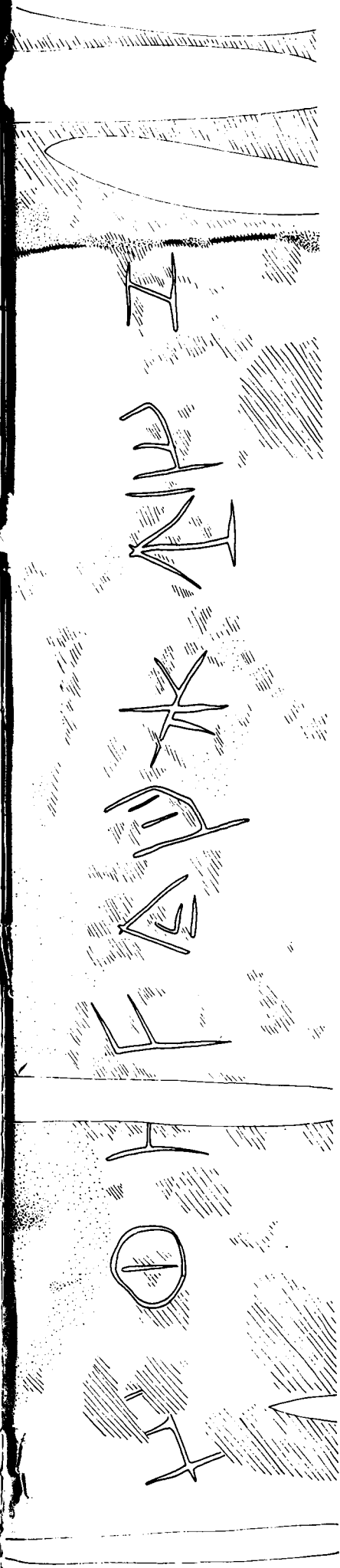
Graffite n° 55a



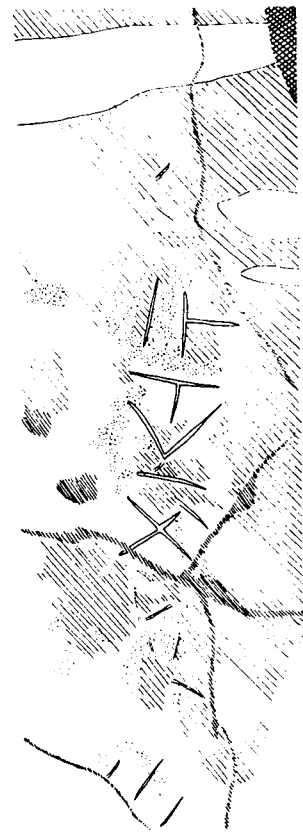
Graffite n° 55b



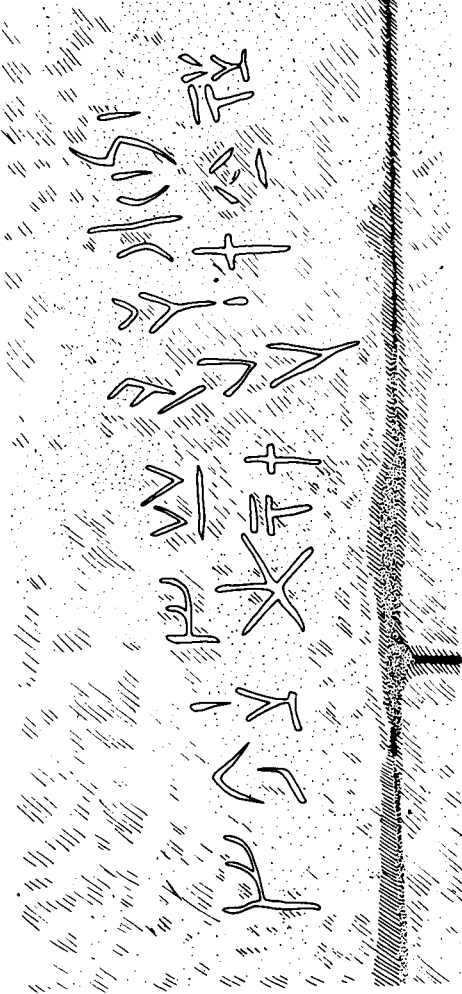
Graffite n° 57a



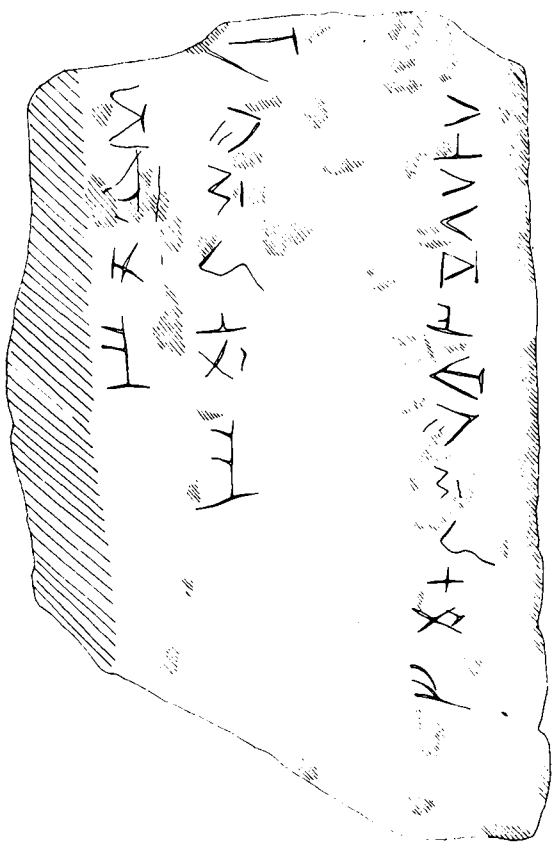
Graffite n° 56



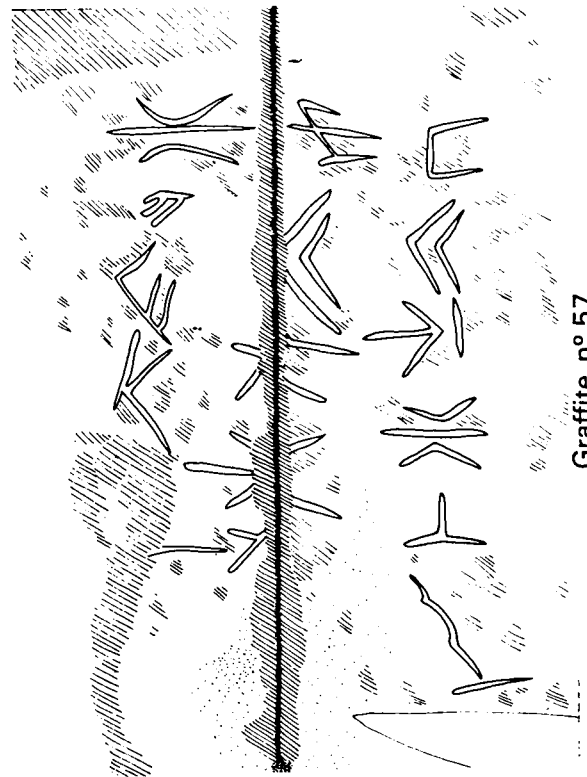
Graffite n° 58a



Graffite n° 58



Graffites n° 59 et 60

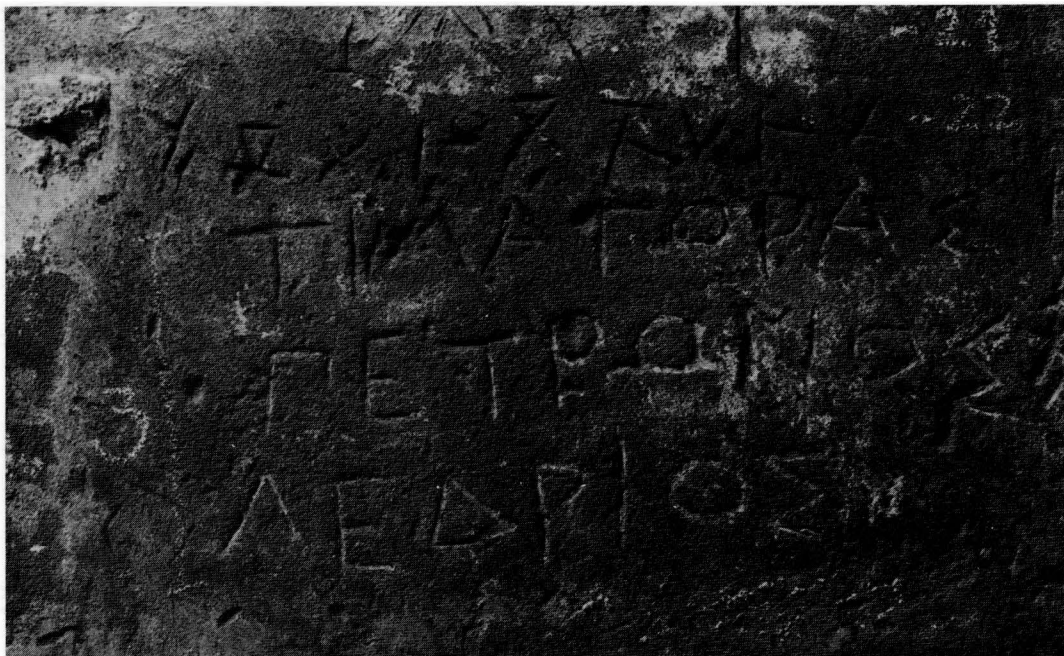


Graffite n° 57

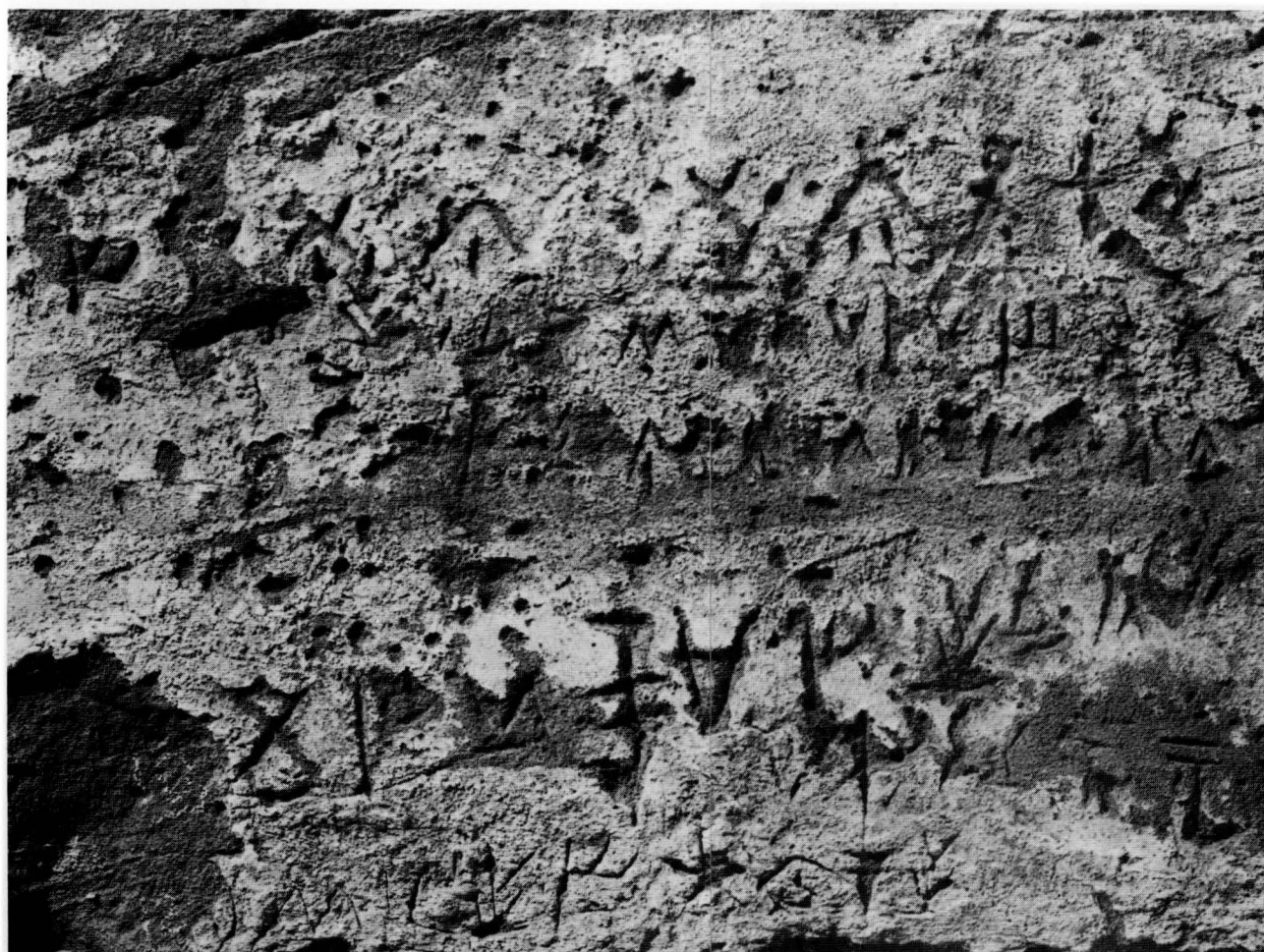
FIGURE 9



2 et 15



22 et 3



7 à 12

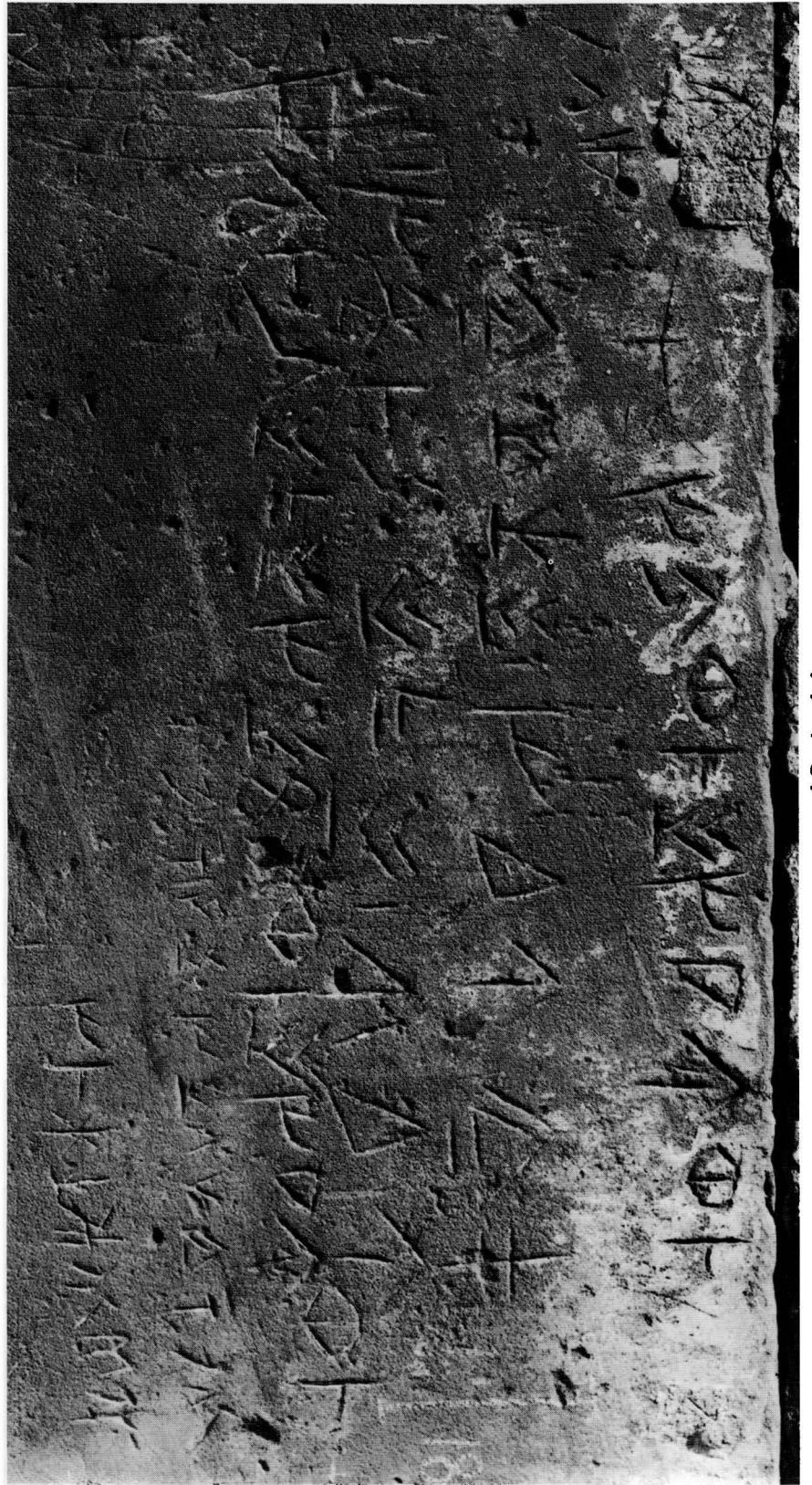


13





17 à 20



42 à 44



50 et 51



53